

kuerz & knapp.

WANTERMOUNT №6·19



S.8 IN MEMORIAM Procedur bei engem Stierfall · S.14 NATIONALE COMMEMORATIOUNSDAG
S.26 GUSTOSO! Rezepter aus der Belsch · S.32 AGENDA November, Dezember 2019
S.39 INFORMATIONUBLAT Procès-verbal a Gemengenrotsbericht Freiden, 13. September 2019
MAGAZIN, AGENDA & INFORMATIONUBLAT VUN DER GEMENG SUESSEM

■ BIELES

■ EILERENG

■ SUESSEM

■ ZOLWER





Magazin

- | | |
|-------|-------------------------------------|
| S. 8 | In Memoriam |
| | Prozedure bei engem Stierfall |
| S. 14 | Nationale Commemoratiounsdag |
| | Suessem erënnert sech |
| S. 20 | Nei Offer vum CIGL |
| | Liit di Luut elo? |
| S. 22 | Policereglement |
| S. 24 | Benevolat Dickskopp |
| S. 26 | Gustoso! Rezepter aus Belsch |



Agenda

- | | |
|-------|----------------------------|
| S. 32 | November • novembre |
| S. 36 | Dezember • décembre |



Informatiounsblat

- | | |
|-------|-------------------------|
| S. 39 | Sitzung 13.09.19 |
|-------|-------------------------|



GEMENG SUESSEM

60, rue de la Poste
mail@suessem.lu
fb/gemengsuessem

L-4477 Belvaux T (+352) 59 30 75 - 1
www.suessem.lu
[instagram/gemengsuessem](https://instagram.com/gemengsuessem)

IMPRESSUM

Redaktioun, Konzeptioun & Fotoen
Service des Relations publiques et de la Culture
Cover Foto
Service des Relations publiques et de la Culture
Iwwersetzungshëllef jpthilges/Hatari Publishing
Stéckzuel **8.000 Exemplairen**
Bieles, Oktober 2019

kuerz & iknapp.

WANTERMOUNT №6·19



**VIRWUERT
ÉDITORIAL**

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

LU Et muss ee kee verdreemte Romantiker sinn, fir vum Zauber vun den Hierschtaarwe gepaakt ze ginn, déi sech wéi e Schleier iwwert eis Gemeng geluecht hunn. Spéitstens wann d'Blieder vun de Beem falen, wanderen eis Gedanken awer och bei déi, déi net méi bei eis sinn. Well et émmer erëm Froe ronderém d'Prozedur an déi méiglech Zeremonien no engem Doudesfall gëtt, gräife mir dëst Thema am *kuerz&knapp.* op. An déser Editioune weise mir lech och, wat dobäi erauskënnt, wa sech de Suessemer CIGL op kreativ Manéier mam Holz ausernee setzt, an erënneren un déi delonge Feierlechkeete ronderém de fënnete Gebuertsdag vum Artikuss, dee sech ouni Zweisel als Kulturtempel etabléiert huet. Am Numm vum ganze Schäfferot soen ech lech Merci fir de flotten Austausch dëst Joer am Kader vum Ënnerwee. Den Tour duerch eis véier Uertschaften, dee mir de leschte Mount zu Suessem an zu Zolwer ofgeschloss hunn, huet gewisen, wéi wichteg dat direkt Gespréich ass. Och 2020 wäert ganz am Zeeche vun der Biergerbedelegung stoen. Ech wënschen lech eng flott Lecture an elo schonn, och wann et fréizäiteg ass, schéi Feierdeeg an e gudde Rutsch.

Chères concitoyennes, chers concitoyens

FR Même les plus cyniques sont sous l'emprise de la magie de l'automne, de cette saison en couleur qui marque notre belle commune de son empreinte. Aussi sûr que les feuilles tombent des arbres, les souvenirs des personnes qui nous ont quittées traversent nos esprits. Dans cette édition du *kuerz&knapp.*, nous thématisons la procédure à suivre et les cérémonies possibles en cas de décès, vu les questions récurrentes auxquelles les familles des défunt doivent faire face. La publication que vous tenez entre vos mains est aussi une vitrine pour la créativité du CIGL de Sanem qui travaille le bois dans le cadre d'un nouveau projet, et elle vous fait revivre les moments forts des festivités autour du cinquième anniversaire de l'Artikuss, qui s'est établi comme véritable temple culturel. Au nom du Collège des bourgmestre et échevins, je tiens à vous remercier pour les échanges précieux lors de la campagne Ënnerwee, qui s'est achevée à Sanem et Soleuvre en octobre. Le tour des quatre localités de notre commune a revitalisé le dialogue civil et a renforcé notre volonté de poursuivre les efforts en termes de participation citoyenne en 2020. Je vous souhaite une bonne lecture et, prématurément, de bonnes fêtes de fin d'année.

ÄRE BUERGERMEESCHTER • VOTRE BOURGMESTRE,
Georges Engel



#movember

INTERNATIONALE MÄNNERDAG

19. NOVEMBER 2019

20. ANNIVERSAIRE

SENSIBILISÉRUNGSDAG

Gutt ze wëssen

LU De Schnurres stéet dëse Mount, dem sougenannte *Movember*, am Fokus an eiser Gemeng. *Movember* setzt sech aus de Wieder *Moustache* an *November* zesummen. D'Aktioune kënnt aus Australien an huet e seriöen Hanngerond. D'Zil ass et, op d'Männergesondheet opmierksam ze maachen, a méi genee op Prostate- an Hodekriibs, esou ewéi déi mental Gesondheet an d'Suizidpräventioun. Op der Facebook-Säit vun der Gemeng gëtt et de ganze Mount laang interessant Informatiounshäpper zur Aktioune a generell zur Männergesondheet..

Bon à savoir

FR En ce soi-disant mois de *movembre*, la moustache se retrouve dans le point de mire de notre commune. *Movembre* est un amalgame des mots *moustache* et *novembre*. L'action nous arrive depuis l'Australie et son arrière-fond est des plus sérieux. Son but est de rendre attentif à la santé des hommes, en particulier aux cancers de la prostate et des testicules, ainsi qu'à la santé mentale et à la prévention des suicides. Sur la page Facebook de la commune, tout au long du mois, seront publiées des bries d'information intéressantes.



Prostate-Kriibs
Cancer de la prostate

400

NEI ENTDECKTE FÄLL
PRO JOER ZU LËTZEBUERG
CAS DÉTECTÉS PAR ANNÉE
AU LUXEMBOURG

Colorissimo & Repair Café



LU De Samschden, 14. September 2019 konnt de Public am Festikuss um Scheierhaff beim multikulturelle Fest **Colorissimo** vun der Integratiounskommissiou vun der Gemeng Suessel international Stänn entdecken. Et goufen och musikalesch an Danz-Performancen, Kachcourse fir Kanner a vill Spiller an Animationoun. Den Artikuss stoung deen Dag am Zeeche vum **Repair Café** vum Service Écologique, bei deem Benevolle gratis gehollef hu futtis Saachen ze reparéieren, nieft der **Give Box** an dem **Second Hand**.

FR Le 14 septembre 2019 était un samedi aux couleurs du monde avec la fête multiculturelle **Colorissimo** au Festikuss à Soleuvre, organisée par la Commission de l'Intégration de la Commune de Sanem. Le public était invité à découvrir des stands internationaux, des prestations musicales et de danse, à participer aux cours de cuisine pour enfants et aux jeux. À l'initiative du Service Écologique, l'Artikuss fonctionnait en tant que **Repair Café**. Des bénévoles donnaient un coup de main pour réparer, entre autres, des jouets et du petit électro-ménager. La **Give Box** et le **Second Hand** étaient dans l'esprit de l'économie circulaire. •



Entdeckt weider Fotoen
Plus de photos
www.suessem.lu/galerie-photos



Endlech 18!

LU Och d'est Joer nees hunn de Schäfferot an d'Jugendkommissiou all déi jonk Bierger invitierert, déi am Laf vum leschte Joer hir Volljäregeet feieren duerften. Bei engem klenge Patt an a gudden Atmosphär kruten déi Neo-18järeg eng Drénkfläsch vun der Gemeng offréiert.

FR Cette année encore, le Collège des bourgmestre et échevins et la Commission des Jeunes de la Commune de Sanem ont invité tous les jeunes citoyens qui avaient fêté leur 18ième anniversaire au cours de l'année passée. Dans le cadre d'une réception conviviale, les invités ont reçu une gourde en verre comme cadeau. •



Ommmmmmmmmmmm

LU Néierens kann een d'Batterié besser opluede wéi am Gréngen. De **Yoga am Park** vun der Sportskommissiou war dëse Summer déi ideal Geleeënheet dofir. Vun August bis September war véier mol Rendezvous am Park um Belval, fir bei fachmännescher Begleedung zeréck zu sengem Kierper ze fannen. D'Course ware gratis.

FR Cet été, le **Yoga am Park** organisé par la Commission des Sports était l'occasion idéale pour se ressourcer en pleine nature. Lors des quatre rendez-vous en août et en septembre, les amateurs du bien-être physique et mental se sont réunis au parc *um Belval* pour des séances gratuites avec coach. •

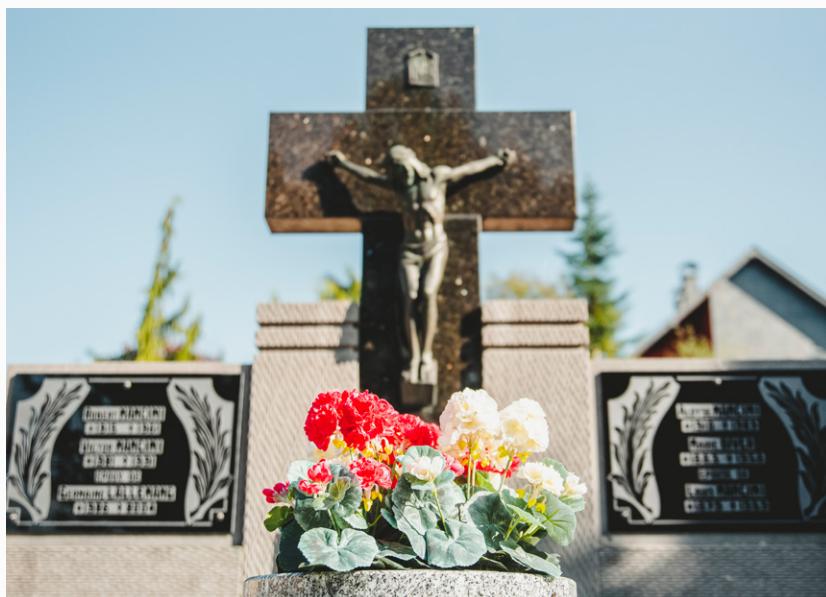
« Rien n'est plus vivant qu'un souvenir. »

— FREDERICO GARCIA LORCA

LU Den Doud ass en Thema mat deem kee sech gäre beschäftegt, an awer ass en e feste Bestanddeel vun eisem Liewen. Am Kader vun Allerhellege gi mir op déi wichtegst Prozedure bei engem Stierffall an, an erkläre wéi eng Forme vu Begriefnesser an Zeremonien et bei eis an der Gemeng gëtt.

FR Souvent, la mort est un sujet qu'on évite d'aborder, mais elle est quand même une partie intégrante de la vie. A l'occasion de la Toussaint, nous revenons sur les principales procédures à suivre en cas de décès pour que vous puissiez vous familiariser avec les formules d'enterrement et les cérémonies pratiquées dans notre commune. ►



**KONTAKT | CONTACT**

Service État civil vun der Gemeng Suessem
État civil de la Commune de Sanem

Marc Fisch 59 30 75 - 639
Szilvia Nemeth 59 30 75 - 644

All Samschde gëtt et eng Permanence tëschts
10.00 an 12.00 Auer um Telefon 621 277 227
Une permanence pour les décès et
enterrements est assurée tous les samedis de
10h00 à 12h00 au téléphone 621 277 227



5 FROEN UN DE MARC FISCH, CHEF DE SERVICE VUM ÉTAT CIVIL VUN DER GEMENG SUESSEM

5 QUESTIONS ADRESSÉES À
MARC FISCH, CHEF DE SERVICE DE
L'ÉTAT CIVIL DE LA COMMUNE DE SANEM





Wéivill Persoune ginn am Laf vun engem Joer an eiser Gemeng begruewen?

— Mir hunn an eiser Gemeng eng ronn 100 Begriefnesser am Joer. Dat ass eng Zuel, déi an deene leschte Jore liicht geklommen ass.

Wéi ass d'Verhältnes téscht "traditionelle" Begriefnesser an Anäscherungen?

— Ech mengen et ass kee Geheimnis, dass d'Anäscherungen a leschter Zäit massiv an d'Lucht gaange sinn. Dat ass een Trend, dee mir och bei eis ganz gutt gesinn. Mëttlerweil si 7 vun 10 Begriefnesser Anäscherungen.

Ginn et soss nach aner Tendenzen, déi sech a leschter Zäit verstärkt hunn?

— Hautdesdaags hu mir èmmer manner direkte Kontakt mat de Famillje vun deene Verstuerwenen. A gutt 50% vun de Stierffäll këmmere sech déi verschidde Pompes Funèbres Firme komplett èm den Oflaf a kommen natierlech dann och bei eis an de Büro fir d'Paperassen. Dat ass engersäits manner emotional an ustregend fir d'Familljen, anerersäits wësse just d'Familljen, wéi d'Begriefnes am Detail soll ausgesinn.

Op wat muss ee bei de Konzessiounen oppassen?

— Konzessioune bei Columbarien a Griewer kënne Columbarien a Griewer kënnnt just nach op 30 Joer ofgeschloss ginn. Virum Oflaf kontaktéiere mir déi jeeweileg Famillje per Bréif fir nozefroen, ob d'Konzessioun erneiert soll ginn. Falls mir keen Nokomme fannen, setze mir déi concernéiert Griewer an eis Raideren an an d'Zeitung. Wann doropshi wärend sechs Méint kee sech mellt, hu mir d'Recht, d'Griewer ewechzehuelen.

Ass déi quasi alldieglech Konfrontatioun mam Doud eppes, wat un ee geet?

— Et ass sécherlech net einfach an et ass ee Service, deen net fir all Mensch gëelegant ass. Et brauch ee Matgefill, ouni awer all eenzelne Stierffall ze vill u sech erunzellossen. Dat ass net evident, virun allem, wann ee selwer an der Gemeng wunnt an dacks d'Leit kennt, déi ee Stierffall op der Gemeng melle mussen.

1 Combien de personnes, dans le courant d'une année, sont enterrées dans notre commune ?

— Une centaine de personnes sont enterrées par an. L'évolution de ce chiffre montre qu'il est en légère hausse.

2 Quelle est la relation entre les enterrements « traditionnels » et les incinérations ?

— Ce n'est pas un secret que les incinérations sont de plus en plus demandées. On le remarque d'ailleurs dans notre service. Aujourd'hui, 7 sur 10 enterrements sont des incinérations.

3 Y a-t-il d'autres tendances qui se sont manifestées?

— Nous avons moins de contact direct avec la famille du défunt. Dans environ 50% des cas de décès, les démarches sont effectuées intégralement par les différentes entreprises des pompes funèbres qui s'occupent des dossiers administratifs en s'adressant à nos bureaux compétents. Une telle démarche « externe » est moins émotionnelle et stressante pour famille concernée, mais ce n'est qu'elle qui puisse déterminer les détails de la cérémonie d'enterrement.

4 La concession : réglementation à respecter...

— La concession, qu'il s'agisse d'une tombe ou d'un columbarium, s'étend sur une période de 30 ans. Avant qu'elle n'expire, notre service contacte la famille concernée par courrier afin de savoir si la concession sera renouvelée. Au cas où aucun descendant ne peut être joint, un appel est lancé sur les journaux. Après une période de six mois sans suite à ces appels, la commune a le droit d'enlever la tombe.

5 Comment gérer cette confrontation presque quotidienne avec le décès ?

— Être employé dans le service précité n'est pas évident et ne convient pas à tout le monde. La capacité de compassion est de mise, mais on ne peut pas trop se laisser affecter par chaque décès. Cette approche n'est pas évidente si on est soi-même résident de la commune et que souvent on connaît de près les gens qui sont obligés de venir déclarer un décès auprès du service de l'État civil.

▼ LU

PROZEDUR

Den Doud muss an der Gemeng deklaréiert ginn, wou de Stierffall geschitt ass. Déi Persoun, déi den Doud beim État civil mellt, soll folgend **Dokumenter** bei sech hunn:

- Den **Doudeschäin**, signéiert vun engem Dokter
- Wa méiglech d'**Familljebuch** vum Verstuerwenen, anerefalls eng rezent Kopie vum **Acte de naissance**, vum **Acte de mariage** oder all aner offiziell **Pièce vum État civil**

Wann d'Begriefnes an enger anerer Gemeng wéi de Stierffall soll sinn, muss ee mam Acte de décès an enger Transporterlaabnes an der Gemeng vum Begriefnes laanschtgoen. Begriefnesser sollen an der Regel **maximal 72 Stonnen nom Stierfall** sinn. Bei Anäscherunge gëtt et keen Delai.

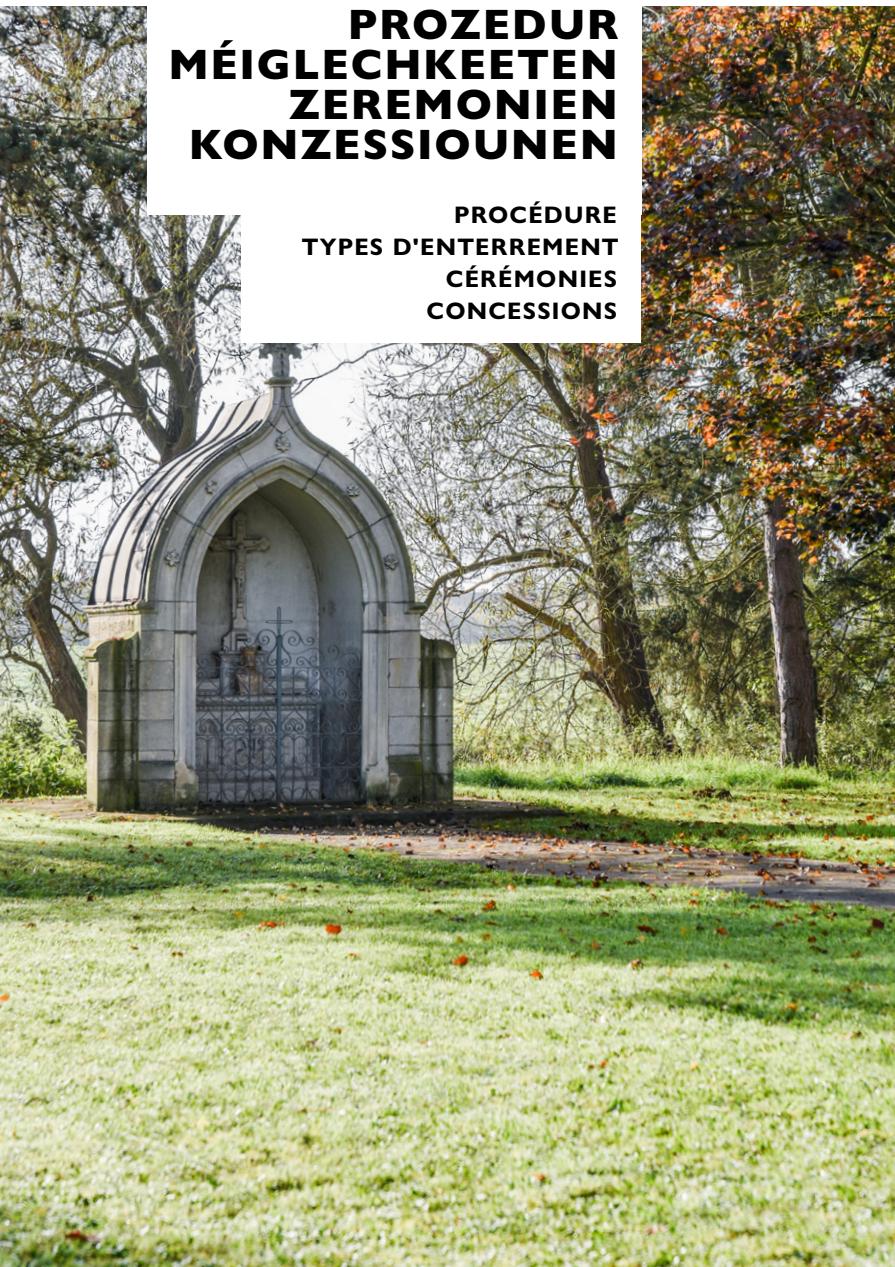
PROZEDUR MÉIGLECHKEETEN ZEREMONIEN KONZESSIOUNEN

PROCÉDURE
TYPES D'ENTERREMENT
CÉRÉMONIES
CONCESSIONS

VERSCHIDDE MÉIGLECHKEETE FIR BEGRUEWEN ODER VERSTREET ZE GINN:

- An engem Sarg an engem Graf
- An enger Urn an engem Graf
- An enger Urn an engem Columbarium
- An enger Urn an engem Columbarium am Buedem
- An enger biodegradabeler Urn an der Gedenkwiss um jeeweilege Kierfecht
- Verstreeë vun den Äschen am jardin du souvenir um jeeweilege Kierfecht oder op privatem Terrain (mat der Erlaabnes vum Buergermeeschter)
- Verstreeë vun den Äschen am jardin du souvenir zu Hamm
- Verstreeë vun den Äschen um Bëschkierfecht

Am Kader vum Kordall-Syndikat dierfen déi Verstuerwen aus der Gemeng Suessem um Déifferdenger Bëschkierfecht Bei den Gruben am Fond-de-Gras verstreet ginn. D'Ulfstell heifir ass den État civil vun der Stad Déifferdeng.



ZEREMONIEN

D'Famill vum Verstuerwene kann tëscht zwou Zorte vun Zeremoniën wielen:

- Reliéis Zeremonie
- Civil Zeremonie

Bei béide mécht den État civil de Lien mam Geeschtleche respektiv mam Schäffferot a leet, a Récksprooch mat der Famill, den Datum an d'Auerzäit vum Begriefnes an der Zeremonie fest.



KONZESSIOUNEN

Konzessioune kënne just nach fir 30 Joer gemaach ginn.

500 € fir ee Columbarium

150 € pro Meter Front bei engem Graf

Beim Columbarium, der Gedenkwiss an dem jardin du souvenir këmmert sech d'Gemeng ëm eng Gedenkplack, op där den Numm, Virnumm, Gebuerts- a Stierfdatum vum Verstuerwenen dropstinn.

▼ FR

PROCÉDURE

Le décès devra être déclaré dans la commune où le décès est survenu.

Le déclarant se présentant à l'État civil devra être muni des **documents** suivants :

- certificat de déclaration des causes de décès dûment signé par un médecin
- livret de famille du défunt, à défaut, si possible, copie récente de l'**acte de naissance**, de l'**acte de mariage** ou toute autre **pièce officielle de l'État civil**

Si la commune du lieu de l'enterrement ou de l'inhumation diffère de celle du décès, le déclarant doit s'y présenter avec un acte de décès et un permis de transport, délivrés par la commune de décès, afin d'organiser les funérailles. Les enterrements doivent avoir lieu dans un **délai de 72 heures suivant le décès**. Pour les inhumations d'urnes ou les dispersions, aucun délai n'est prévu.

TYPES D'ENTERREMENT ET D'INHUMATION

- enterrement traditionnel dans une tombe (cercueil)
- enterrement urne dans une tombe
- inhumation urne columbarium à niches
- inhumation urne columbarium enterré
- Inhumation urne espace parc (urne biodégradable)
- dispersion cendres jardin du souvenir ou terrain privé (autorisation du bourgmestre requise)
- dispersion cendres jardin du souvenir à Luxembourg-Hamm
- dispersion cendres cimetière forestier Bëschkierfecht

La Commune de Sanem fait partie du syndicat intercommunal Kordall qui offre à toute personne décédée et ayant eu son dernier lieu de résidence sur le territoire dudit syndicat la possibilité de faire inhumer ses cendres au cimetière forestier Bei den Gruben de la Ville de Differdange près du lieu-dit Fond-de-Gras. Le service État civil de la Ville de Differdange s'occupe de ces inhumations.

CÉRÉMONIES

La famille du défunt peut choisir entre deux types de cérémonie, à savoir

- la cérémonie religieuse (sans distinction de religion)
- la cérémonie civile

Quel que soit le type de la cérémonie, le déclarant doit d'abord passer au service de l'État civil de la commune qui fixe ensuite la date et l'heure des funérailles et contacte soit un représentant religieux, soit le Collège des bourgmestre et échevins afin de préparer de manière adéquate la cérémonie choisie.

CONCESSIONS

Toutes les concessions sont signées pour une durée de 30 ans.

500 € pour un columbarium

150 € par mètre de face par tombe

Dans le cas des columbariums, des espaces parcs et des jardins du souvenir, la commune fournit les plaques ou plaquettes et le nom, prénom, date de naissance et de décès du défunt y sont inscrits. •



Dat ausféierlecht Gemengereglement ronderëm d'Kierfechter kënn Dir hei noliesen. Veuillez retrouver le règlement communal sur les cimetières dans son intégralité ici



D'Gemeng Suessem erënnert sech.



NATIONALE COMMEMORATIOUNSDAG JOURNÉE DE LA COMMÉMORATION NATIONALE

LU Sonndes, den 13. Oktober 2019 huet d'Gemeng Suessem um Nationale Commemoratiounsdag den Affer vum Nazi-Regime geduecht. Beim Memorial zu Élereng huet de Buergermeeschter Georges Engel a senger Usprooch virdru gewarnt, dës däischter Zäit an der Lëtzebuerger Geschicht ze vergiessen. D'Schüler aus dem Cycle 4.2 vun Élereng hunn hir Texter virgedroen an der Gedenkzeremonie ee wierdege Kader ginn.

FR La Journée de la commémoration nationale rend hommage à la solidarité et au courage du peuple luxembourgeois durant l'occupation de 1940 à 1945. À cette occasion, la Commune de Sanem avait invité au monument aux morts à Ehlerange le dimanche, 13 octobre 2019. Lors de son discours, le bourgmestre Georges Engel a rappelé l'importance historique de cette triste période. La cérémonie a été encadrée par une lecture scénique des élèves du cycle 4.2 d'Ehlerange. •



LU Zesumme mam zoustännege Fierschter Claude Assel war de Gemengerot dëse Summer um Terrain énnerwee an huet eng Bestandsopnam vun de Suessemmer Bëscher gemaach. De Fierschter stoung de Gemengevertriebler Ried an Äntwert an huet erkläert, wéi a wou krank Beem ersat ginn. Insgesamt steet et awer ganz gutt ém d'Bëscher an eiser Gemeng an dësen Exercice soll an Zukunft regelméisseg widderholl ginn.

FR Cet été, le conseil communal a fait le tour des forêts sur le territoire de la Commune de Sanem pour dresser un état des lieux avec le garde forestier Claude Assel, qui a notamment donné des explications détaillées sur le remplacement des arbres malades. Conclusion : nos forêts sont en bon état de fonctionnement et de telles visites se multiplieront. •

Bestandsopnam vun eise Bëscher

Inventaire forestier



MAM FIERSCHTER ÉNNERWEE
EN ROUTE AVEC LE GARDE FORESTIER

LU Op Invitatioun vun deenen zoustännege Ministère huet de Gemengerot sech e Bild vum grosse Chantier um Uerschterhaff gemaach. D'Aarbechte leie momentan am Zäitplang, sou dass den envisagéierten Terminus nach émmer fir 2022 virgesinn ass. Nom Schluss vun den Aarbechten an éier de CPU senger offizieller Bestëmmung wäert nogoen, dierfen interesséiert Awunner den Zenter am Kader vun enger Journée Portes Ouvertes énner d'Lupp huelen.

FR Sur invitation des ministères concernés, le conseil communal a visité le grand chantier à l'Uerschterhaff. Comme les délais sont toujours respectés, le terminus prévu pour 2022 reste d'actualité. Après l'achèvement de la phase chantier et avant que les activités ne commencent au CPU, le public aura l'opportunité d'accéder aux lieux lors d'une Journée Portes Ouvertes. •

Visite vum Centre Pénitentiaire Uerschterhaff

Visite du Centre Pénitentiaire
Uerschterhaff



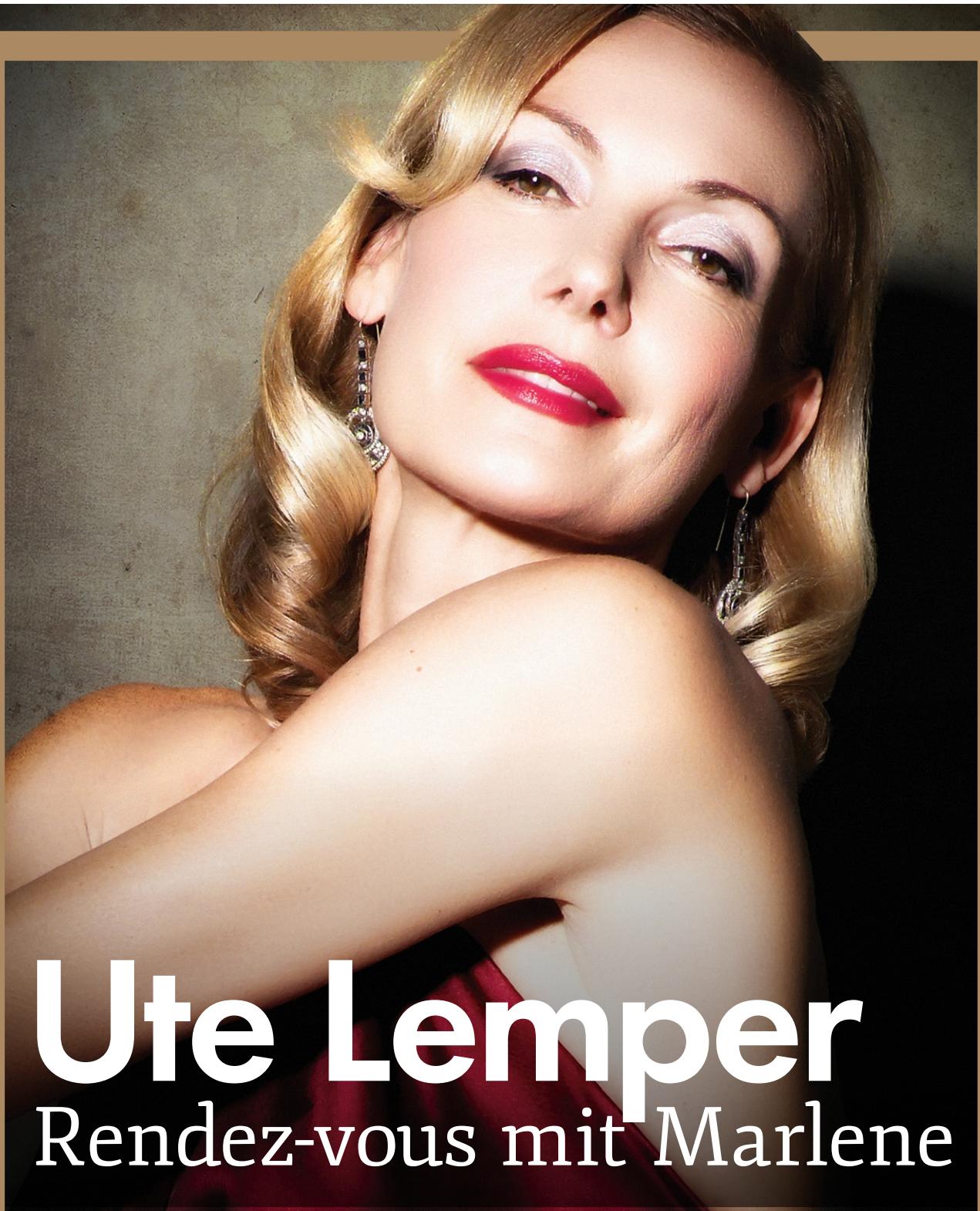
AARBECHTEN AM ZÄITPLANG
TRAVAUX DANS LES DÉLAIS





LU Op den Dag genee 5 Joer no der Eröffnung vum Artikuss war de **Konstantin Wecker Trio** den Donneschden, 19. September 2019 um Scheierhaff op Besuch, fir an intimer Atmosphär Poesie a Musek op een Nenner ze bréngen. De Samschden, 21. September 2019 war de Concertssall op en neits bis op déi lescht Plaz besat. Bei der Gala-Dinner-Show gouf et en 3-Gäng-Menü an déi musikalesch Highlights waren den **Trio Vamase** a **Les Nanas dans l'Rétro**, souwéi de **Luxembourg Jazz Orchestra** énnert der Direktioun vum Ernie Hammes a mam Solist Serge Schonckert.

FR Exactement 5 ans après l'inauguration officielle de l'Artikuss, le **Konstantin Wecker Trio** était en concert au Scheierhaff le jeudi, 19 septembre 2019 pour une soirée intime avec un mélange de poésie et de musique. Le samedi, 21 septembre 2019, le centre de rencontre culturel avait de nouveau fait salle comble avec un *Gala-Dinner-Show*. Tout comme le menu à trois services, l'animation musicale était à la hauteur des festivités avec des prestations du **Trio Vamase**, **Les Nanas dans l'Rétro** et du **Luxembourg Jazz Orchestra** sous la direction d'Ernie Hammes avec le soliste Serge Schonckert. •



Ute Lemper

Rendez-vous mit Marlene

TICKETS luxembourgticket.lu +352 47 08 95 - 1 & Gemeng Suessem +352 59 30 75 - 1

9. NOV. 2019
SAMSTAG 20.00 UHR



Wanter Feeling?

Décorations & fleurs hivernales,
Lampions de Wiltz, artistes, voyante,
cracheurs de feu & autres attractions

15.-17.11.2019 CHATEAU DE SANEM

15.—17.
NOVEMBER
SUESSEMER SCHLOSS



LU War de CIGL Suessem – Centre d'Initiative et de Gestion Local – bis elo virun allem duerch seng sozial Servicer De Klengen Atelier an Aide à la personne oder den nohaltege Projet Suessem schmaacht bekannt, sou ass d'Panoplie säit Kuerzem nach ee Steckche méi grouss ginn. Zénter September huet de CIGL Suessem en eegenen Holzatelier an déi éischt Resultater kenne sech méi wéi weise loessen.

Liit di Luut elo?

**NEIEN DÉNGSCHT VUM CIGL SUESSEM
NOUVELLE OFFRE DU CIGL SANEM**

Wann Dir un enger Luucht, engem Villerchershaischen oder engem Hochbeet interesséiert sidd, da melt lech op direktem Wee beim CIGL Suessem ènnert der Telefonsnummer 26 59 01 40 1, via E-Mail ccl@suessem.lu oder gitt einfach an der Déifferdenger Strooss laanscht

Pour acheter une lampe de table, une volière ou un carré potager, n'hésitez pas à passer directement dans les locaux du CIGL côté rue de Differdange, à téléphoner au 26 59 01 40 1 ou à envoyer un mail à ccl@suessem.lu

Info:
www.suessem.lu/galerie-photos



Net manner wéi siwen énnerschiddlech Luuchten, dräi Gréisste vu Villerchershaisercher an zwee Modelle vun Hochbeete waarden op Nummer 220 an der Déifferdengerstrooss zu Zolwer op lech. **“Den Ausgangspunkt war deen, dass mir konkret Aufgabe gesicht hunn, deenen eis Mataarbechter dat ganz Joer laang nogoe kënnen. Virun allem an deene méi kale Méint, wann net esou vill dobausse geschafft ka ginn”**, erklärt den Dany Scholten, Chargé de Direction. **“Mat dëser Initiativ kënne mir elo wiederonofhängeg produktiv sinn, all eis Mataarbechter kënnen – wa si wëllen – Deel vun dësem Atelier sinn an et ass gläichzäiteg eng gutt Reklamm fir de CIGL.”**

Iwwer 70 Luuchten (Verkafspräis téscht 20 € an 30 €) sti mëttlerweil am Stock an och bei de Villerchershaisercher ass virum Wanter eng kleng Reserve do. Just wat d’Hochbeeter ugeet, sou ginn déi éischter op Nofro gebaut (1m x 1m x 1m, 150 € / 2m x 1m x 1m, 350 €).

“Bis elo kennen nach net vill Leit eis Produiten”, sou den Dany Scholten weider, **“mee mir wäerte virun allem ronderëm d’Chrëschztzäit op ville Bazaren a Feieren énnerwee sinn. Donieft erhoffe mir eis natierlech och duerch dës Annonce méi Visibilitéit.”**

Den Dany Scholten a seng Ekipp notzen
hir Kreativitéit fir am Atelier kleng
Konschtwicker ze schafen

FR Jusqu'à présent le CIGL Sanem – Centre d'Initiative et de Gestion Local – était surtout connu pour ses services sociaux De Klengen Atelier et Aide à la personne, ou encore le projet durable Suessem schmaacht.

Depuis septembre, le CIGL Sanem dispose d'un propre atelier de menuiserie et les premiers résultats sautent vraiment aux yeux. Pas moins de sept modèles différents de lampes à table, trois tailles de volières et deux sortes de carrés potagers vous attendent au numéro 220 dans la rue de Differdange à Soleuvre.

« Initialement, ce projet visait à trouver des travaux que nos ouvriers puissent réaliser tout au long de l'année et surtout pendant les mois d'hiver, période durant laquelle les demandes pour des travaux à l'extérieur régressent », explique Dany Scholten, chargé de direction. « Grâce à cette initiative, nos ouvriers sont productifs quel que soit le temps et c'est surtout une excellente publicité pour nos services. »

Le petit stock héberge déjà environ 70 lampes (prix de vente entre 20 € et 30 €) ainsi qu'une petite réserve de volières avant le début de l'hiver. Cependant, les carrés potagers sont uniquement construits sur demande (1m x 1m x 1m, 150 € / 2m x 1m x 1m, 350 €).

« Jusqu'ici, nos produits n'ont pas encore été présentés au grand public », continue Dany Scholten, « raison pour laquelle nous ferons le tour de plusieurs bazars et fêtes de Noël dans les prochaines semaines. En plus, j'espère que cette annonce attirera l'attention de nos habitants. » •

POLICEREGLEMENT RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE POLICE

LU Zanter dem 13. August 2019 ass dat neit Policereglement an der Gemeng Suessem a Kraaft. An dëser Rubrik stelle mir lech Artikelen am Detail vir. Passend zur kaler Joreszäit thematiséiere mir an dëser Editioune vum kuerz&knapp de richtegen Ëmgang mam Schnéi a mam Frascht.

FR Le nouveau Règlement général de Police de la Commune de Sanem date du 13 août 2019 et des articles sélectionnés sont éclaircis dans le kuerz&knapp. Au début de la saison hivernale, nous thematisons les mesures à prendre en cas de neige.



Dat ausfierlecht Policereglement kënnt Dir hei noliesen. Veuillez retrouver le Règlement général de Police dans son intégralité ici.

Certificat de publication: Le règlement général de police du 12 juillet du Conseil communal de Sanem (point 27a) a été publié et affiché le 8 août 2019, conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988.



Bei Frascht ass et verbuedet Waasser op

- Trottoiren
- Säiteweeër
- all aneren Deel vum öffentleche Raum

ze schédden.

Pendant les gelées, il est interdit de verser de l'eau sur...

- les trottoirs
- les accotements
- toute autre partie de la voie publique



Wann et schneit, müssen d'Awunner sech u folgend Reegelen halen:

- De Schnéi an d'Äis op Trottoiren a Foussweeër ronderëm bebaute Proprietéite müssen esou séier wéi méiglech ewechgeholl ginn, an dat op enger minimaler Breet vun 80cm.
- Fir dass de Stroosseverkéier esou mann ewéi méiglech gestéiert gëtt, soll de Schnéi am Beschten um Bord vum Trottoir an net op der Strooss oder am Kullang gestapelt ginn.

En cas de chutes de neige, les habitants doivent observer les règles suivantes :

- Les trottoirs et les passages autour des propriétés bâties qui servent de passage aux piétons sont à dégager aussi vite que possible de la neige et de la glace, pour créer une bande de passage d'au moins 0,80 mètre de largeur.
- Afin que le trafic routier ne soit pas trop gêné, les masses de neige sont à empiler de préférence sur le bord du trottoir et non sur la chaussée ou dans les caniveaux.



Et ass verbueden op der Strooss oder am öffentleche Raum Schlitt a Schlittschong ze fueren, ze rodelen an ze rutschen, mat Ausnam vu Plazen déi speziell dofir virgesi sinn.

Il est interdit de faire des glissoires, de glisser, de patiner ou de luger sur une partie quelconque de la voie publique, sauf aux endroits spécialement désignés à ces fins.

LE CHEMIN DE L'ÉCOLE EN TOUTE SÉCURITÉ



GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends à la ligne de vue où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent. Ensuite gauche, droite, gauche...



LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Faites plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende de la voiture toujours du côté du trottoir.

JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus aisément dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis, dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit être transporté dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.

Attention accrue à la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne connaissent pas encore les dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.



1

“Joffer, kënnns de haut spiller?”

BENEVOLAT — ‘DICKSKOPP’

LU D’Nadia Flamini brauch némme laanscht de Foyer Dickskopp ze spadséieren, scho kommen d’Kanner aus der Struktur fir *Demandeurs de Protection Internationale* bei si gelaf. Deen häerzlechen Empfang kënnt net vun ongefier. Si ass ee vun de Benevolenten, déi bei d’Refugiéen op Zolwer kommen a flott Aktivitéité fir déi Kleng téscht 4 an 12 Joer organiséieren. Nach haut schwätzzen d’Däbbesse vum Inteféschen op der Terrass virun e puer Méint. “**Si setze sech dohinner a kënne sech stonnelaang mat eppes beschäftegen. Et ass eng eenzeg Freed ze gesinn, wéi si sech entwéckelen**”, sou déi engagéiert Fra, déi zanter engem Joer dobäi ass an duerch en Depliant vun der Gemeng drop opmierksam gouf. Genee wéi d’Christiane Kler, déi nom Doud vun hirem Mann op eemol vill Zäit hat. “**An hire Kulturen héllefen d’Kanner zwar doheim a maache Saachen, mee et gëtt sech net esou mat hinne beschäftegt, wéi mir dat bei eis gewinnt sinn. D’Aktivitéite sinn dofir immens wichteg**”, sou déi fréier Enseignante, déi duerch hir Enkelen Übung dran huet. Et gëtt gebastelt, gespilt an och einfach matenee geschwät. Dënschdes an donneeschdes waarden d’Kanner heiansdo schonn

iwwert eng Stonn virun Rendezvous virun der Dier vum Aktivitéitssall, well si et net erwaarde kënnten. D’Carmen Leardini fénnt, dass een e Schrack op d’Leit duer maache muss. “**Ech hat nach ni virdrun esou eppes gemaach an hu selwer keng Kanner. Ech sinn einfach an d’kaalt Waasser gesprongen an hunn némme positiv Erfarunge gemaach**”, sou d’Pensionärin, déi sech direkt nach emol fir ee Joer engagéiert huet. An et ginn nach weider Fräiwéllerger gebraucht, déi am Foyer Dickskopp eng Hand mat upaken. Dozou gehéiert zum Beispill och d’Hausaufgabenhilfe fir de Fondamental. D’Ludmila Silverio vun der Croix-Rouge, déi sech ém de Benevolat an der Struktur vum Office Luxembourgeois de l’Accueil et de l’Intégration këmmert, präziséiert, dass och Leit gesicht ginn, déi den Erwuessenen individuell Sproochecourses am Lëtzebuergeschen an am Franséische kënne ginn, souwéi Informatikcourses. Am Beschten ass et, Kontakt opzehuele fir ze kucken, wéi ee sech am Déngscht vun der Saach kann abréngen. An der Rue Dickskopp ass Integratioun keen eidelt Verspriechen.



**ENGAGÉIERT IECH
OP DER DICKSKOPP!
DEVENEZ BÉNÉVOLE !**

Ludmila Silverio, Tel. 2755 - 5397
 ludmila.silverio@croix-rouge.lu
www.suessem.lu/benevolat



**« Madame,
est-ce que tu
viens jouer
aujourd'hui ? »**

2



1 – Christiane Kler, Nadia Flamin a Carmen Leardini organiséieren Aktivitéite fir d'Kanner

2 – Mat de Kanner gëtt net némme gespillt, mee si kréien och Hëllef bei den Hausaufgaben

FR Rien qu'en se baladant aux alentours du Foyer Dickskopp à Soleuvre, Nadia Flamin reçoit un accueil plus que chaleureux des jeunes résidents de la structure pour *Demandeurs de Protection Internationale*. Et ce n'est pas une coïncidence. Elle est l'une des bénévoles qui organisent des activités pour les enfants réfugiés âgés de 4 à 12 ans. La pêche aux canards sur la terrasse d'il y a quelques mois provoque toujours l'enthousiasme chez eux, si simple fut-elle. « **Ils s'y mettent toujours avec un dévouement infatigable sans voir les heures passer. C'est une joie immense de pouvoir les accompagner dans leur développement** », se confie la femme engagée qui fait partie de l'équipe depuis l'année dernière et qui avait eu le déclencheur grâce à un dépliant de la commune. Tout comme Christiane Kler qui, soudainement, avait beaucoup de temps libre après la mort de son mari il y a un an et demi. « **Il y a d'autres coutumes dans ces cultures et on ne s'occupe pas des enfants de la même manière que chez nous, même s'ils sont impliqués dans le ménage par exemple. C'est pour cela que nos activités sont très importantes** », souligne l'ancienne enseignante qui profite de l'expérience qu'elle a eue avec ses petits-enfants. Des fois, les mardis et jeudis, les enfants du foyer assiègent la salle d'activités plus d'une heure avant le rendez-vous parce qu'ils ont hâte de jouer, de bricoler ou simplement de parler. Carmen Leardini est persuadée qu'il faut aller à la rencontre des gens. « **Je n'ai pas d'enfants moi-même et je ne m'étais jamais engagée dans une activité pareille. Je me suis jeté à l'eau, mais ça a valu le coup** », raconte la retraitée rayonnante qui a la détermination de continuer. Le foyer Dickskopp cherche des bénévoles supplémentaires pour pouvoir satisfaire la demande croissante, entre-autres en ce qui concerne l'aide aux devoirs scolaires pour les enfants inscrits dans l'école fondamentale. Ludmila Silverio de la Croix-Rouge, qui s'occupe du bénévolat dans la structure de l'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration, ajoute que des personnes pouvant enseigner les langues luxembourgeoise et française, ainsi que l'informatique aux réfugiés adultes sont aussi la bienvenue. Pour contribuer à ce projet d'une manière ou d'une autre, il suffit de prendre contact. Dans la Rue Dickskopp, le mot intégration n'est pas une promesse vide. •

Gustoso!

**“Wie rascht,
dee rascht”.**

De Roland Wauters huet näischt léiwer, wéi wann et zur Saach geet. D'Hänn an de Schouss leeët net an der Natur vum gebiertege Belsch, dee schonn am Alter vu 4 Joer op Lëtzebuerg koum. De fréiere Banquier, deen no iwver dräi Jorzéngten an der Finanzwelt en „Tante Emma Laden“ an der Dräikinneksgaass an der Stad hat, huet dobäi e Bléck fir d'Feinheeten. Haut-desdaags mécht hien aus Leidenschaft Skulpturen aus Keramik. Och senge mëttlerweil 4 Enkelkanner, wouvunner dat lescht eréischt virun e puer Wochen op d'Welt koum, vermüttelt hien d'Loscht um Kniwwelen. An der Kiche kënnt dem Roland seng praktesch Veranlagung zegutt, woubäi hien ènner anerem a Facebook-Gruppen awer och èmmer am Austausch mat aneren Hobby-Käch

bleift, streng nom Motto: „Wie rascht, dee rascht“. Fir d'Rubrik mat Kachrezetter vun der Integratiounskommissioun vun der Gemeng Suessem léisst den hei-tege Bielesser seng Bréisseler Hierkonft duerchschéngent. D'Rezepter si fir 2 Persoune geduecht.

Roland Wauters aime empoigner le proverbial taureau par les cornes. D'Origine belge et vivant au Luxembourg dès l'âge de 4 ans, l'ancien banquier est un homme d'action infatigable. Après avoir travaillé dans le monde des finances pendant plus de trois décennies, il gérait un petit magasin dans la pittoresque Rue Chimay à Luxembourg-Ville pendant quelques années, forgeant son amour du détail. Aujourd'hui, sa passion est la réalisation de sculptures en céramique.

Il essaie aussi de transmettre son approche pratique à ses petits-enfants, dont le dernier est né il y a quelques semaines seulement. Ce n'est pas par hasard que Roland est aussi un amateur de cuisine, compte tenu de ses vertus. Il stimule sa créativité en cherchant l'échange dans des groupes culinaires sur Facebook selon la devise « Qui se repose, rouille ». Pour sa contribution dans la rubrique de recettes de la Commission consultative de l'Intégration de la Commune de Sanem, l'habitant de Belvaux évoque ses racines bruxelloises. Les recettes sont conçues pour 2 personnes.



1



3



2



1 – Roulades de boeuf aux légumes
2 – Fir den Dessert, d'Diplomatecrème
 mat Ananas, ass Fangerspätzegefill gefrot
3 – De Roland Wauters leet Wäert
 op gutt Ingrediente

Haaptplat

ROULADES DE BOEUF AUX LÉGUMES

- **2 Rëndsrouladen**
roulades de bœuf
- **300 g Gromperen**
pommes de terre
- **50 g Botter** · beurre
- **100 ml Mëllech** · lait
- **1 Ee** · oeuf
- **250 g Julienne-Geméis**
julienne de légumes
- **1 Ènn** · oignon
- **2 Knuewelekszéiwen**
gousses d'ail
- **300 ml Geméisbritt**
bouillon légumes
- **1 Lorbeerblat**
feuille de laurier
- **Herbes de Provence**
- **Oregano** · origan
- **1 Muskotnoss**
noix de muscade
- **Sel** · salz
- **Peffer** · poivre

D' Rouladë kuerz an engem Dëppen ubroden. Duerno déi waarm Geméisbritt driwwer schédden an ee Moment kache loessen. D'Geméis, déi geschnidden Ènn an d'Knuewelekszéiwen dobäi maachen. D'Herbes de Provence iwwert dem Geméis verspreeën, d'Lorbeerblat bïginn an dat Ganzt mat engem Deckel drop 45 Minutte laang brutschele loessen.

D'Grompere schielen, a Kübe schneiden an an erger Kasseroll mat Waasser opkachen loessen. D'Waasser ofschédden an d'Gromperen an der Kasseroll tripsen. Déi waarm Mëllech bïginn an de Botter an d'Ee ènner d'Mass hiewen. Mat Muskotnoss verfeineren a gutt vermëschen. Zesumme mat de Rouladen zerwéieren.

Faire revenir brièvement les roulades dans une cocotte. Après, verser le bouillon chaud sur la viande et laisser bouillir un petit instant. Ajouter les légumes, l'oignon coupé ainsi que l'ail. Éparpiller les herbes au-dessus des légumes et laisser mijoter avec couvercle pendant 45 minutes.

Éplucher les pommes de terre, les couper en dés, les mettre dans une casserole avec de l'eau et faire bouillir. Déverser l'eau et écraser les pommes de terre dans la casserole. Ajouter le lait chaud, incorporer le beurre et l'œuf et bien mélanger en ajoutant de la noix de muscade au goût. Servir avec les roulades.



Dat ganzt Rezept, inklusiv
Entrée, op | Retrouvez la recette
complète, entrée incluse, sur
suessemjetaime.lu/gustos



Dessert

DIPLOMATECRÈME MAT ANANAS

- 3 Eeér
oeufs
- 250 ml Crème fraîche
- 4 Ananastranchen
tranches d'ananas
- 5 ZL Ananasjus
5 c. à s. de jus d'ananas
- ½ Pak Gelatine
paquet de gélatine
- 1ZL Kristallzocker
1 c. à s. de sucre fin
- Vanillszocker
sucre vanillé
- Sel · salz

D' Ananastranchen a kleng Stécker schneiden an ofdrépse loessen. D'Eegiel vum Eewäiss trennen. D'Eegiel mam Zocker zesumme klappen an den Ananasjus bääginn. Wärenddeem e bësse Jus opwiermen an d'Gelatine dran opléisen. D'Crème fraîche klappen an e bësse Vanillszocker bäämëschén. D'Eewäiss klappen an eng Pouz Salz bääginn. D'Gelatinemëschung an d'Eegielmëschung schédden. D'Ananasstécker dobäi maachen a gutt matenee vermëschén, duerno d'Crème fraîche bääginn. Virsiichteg d'Eewäiss ënnér d'Mass hiewen. Dat Ganzt an eng Zaloteschossel schédden an ongefíer zwou Stonnen an de Frigo setzen. Virum zerwéiere kann d'Diplomatecrème nach mat Ananas oder Schockela garnéiert ginn.

C ouper les tranches d'ananas en petits morceaux et laisser égoutter. Séparer les jaunes et les blancs d'œufs. Battre les jaunes d'œufs avec le sucre et ajouter le jus d'ananas. Entretemps, chauffer quelques cuillères de jus et y diluer la gélatine. Battre la crème fraîche avec un peu de sucre vanillé. Battre les blancs d'œufs avec une pincée de sel. Verser la gélatine dans la masse de jaune d'œuf. Ajouter les morceaux d'ananas et bien mélanger, puis ajouter la crème fraîche. Incorporer délicatement la masse de blanc d'œuf. Verser le tout dans un saladier et laisser reposer au réfrigérateur pendant à peu près 2 heures. Avant de servir, ajouter des morceaux d'ananas ou du chocolat comme garniture. •

Bon Appétit!



Le baron de Tornaco.

OP BESUCH — EN VISITE



LU De Baron Camille de Tornaco, dee bis 1950 nach selwer als jonke Mensch am Suessemmer Schlass gewunnt huet, huet dëse Summer, zesumme mat senger Fra, senge Meedercher, Eedemen a sengen Enkelen d'Schlass besicht. Um offizielle Programm stoungen donieft och nach d'Visité vum Denkmal vum Victor de Tornaco, der Familljekapell an der Suessemmer Kierch an dem Kultur- a Geschichtshaus "A Gadder" zu Bieles.

FR Cet été, le Baron Camille de Tornaco, qui a vécu lui-même au Château de Sanem jusqu'en 1950, a visité son ancien domicile ensemble avec sa femme, ses filles, ses gendres et ses petits-fils. Par la suite, les invités sont également passés au monument de Victor de Tornaco, à la chapelle de la famille au sein de l'église de Sanem ainsi qu'au Kultur- a Geschichtshaus A Gadder à Belvaux. •

De Schäfferot op Besuch.

LE COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS EN VISITE

GEBUERTSDAG 90 Joer D'Madamm Zarotti



LU D'Gemeng Suessem helleft ASBL dierf sech iwwert e weidere generéisen Don freeën. Am Numm vum Red Rock Climbing Center hunn de Gilbert Schneider, de Luc Kohnen an den Thomas Froidure der Presidentin Agnès Kralj ee Scheck am Wäert vu 500 € iwwerreecht.

FR Don généreux pour la Gemeng Suessem helleft ASBL. Au nom du Red Rock Climbing Center, Gilbert Schneider, Luc Kohnen et Thomas Froidure ont remis un chèque d'une valeur de 500 € à la présidente Agnès Kralj. ●



Klamme fir de gudden Zweck

ESCALADE POUR LA BONNE CAUSE

LU De Schäfferot huet téscht Mäerz an Oktober den Tour duerch déi véier Uertschafte vun der Gemeng gemaach. Ënnert dem Titel *Ënnerwee gouf et zu Bieles, Élereng, Suessem an Zolwer e Biergerdialog*, bei deem aktuell an zukünfteg Projeten diskutéiert an Doleancë virgedroe goufen. Och 2020 ass den direkten Austausch mat den Awunner eng vun de Prioritéiten.

ËNNER WEE>>

FR Le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Sanem a fait le tour des quatre localités entre mars et octobre. Dans le cadre de ce dialogue civil sous le titre *Ënnerwee à Belvaux, Ehlerange, Sanem et Soleuvre*, la discussion portait sur les projets en cours et les futurs défis, ainsi que sur des doléances concrètes. L'échange direct avec les résidents restera une des priorités en 2020. ●



NOV.

09.11.

VERANSTALTUNG

Chaos am Penthaus

20H00

09.11., 10.11., 16.11., 17.11., 23.11., 24.11.

Eng Komedie vum Claudia Gysel, op Lëtzebuergesch iwwersat an adaptéiert vum Romain Pierrot fir d'Theaterfrënn Bieles. De Mike Keller steet kuerz virun der Pensioune, an huet nëmmen een Zäitverdreib: Fraen déi vill méi jonk sinn ewéi hien. Hie léisst Keent stoen, a schäffelt och aus dem Volle wat säi Liewensstil ugeet. Do passt dat imposant Penthaus, an dat hie grad erageplènnert ass, wéi d'Fauscht op d'A. Leider muss hien dat aus Käschtegrënne mam Anouk deelen, mat dem hien elo an enger Wunngemeinschaft lieft. D'Anouk ass Hals iwwer Kapp an de Mike verléift, awer hatt schéngt déi eenzeg Fra ze sinn, fir déi de Mike näischt iwwereg huet. Wéi dunn dräi vu sengen Ex-Fréindinne gläichzäiteg opkräize fir sech mam Mike ze bestueden, an déi déif gleeweg an anstänneg Proprietärin d'Wunneng kontrolléiere kénnt, zitt e Stuerm op, an hie kénnt ferm an Erklärungsnout. Elo muss d'Anouk duerhalen, mol als Schwëster, mol als seng Fra, mol als ... Dem Anouk seng Chance villäicht, awer de Mike huet d'Rechnung ouni säi Kolleg de Roger gemaach.

» **Salle des fêtes, Mairie Belvaux**

ORG.: Theaterfrënn Bieles

RESERVATION:

+352 661 243 537 (11h00–14h00) oder
theaterfrenn.bieles@gmail.com

SAMSDEN · SAMEDI

9



CONCERT

Ute Lemper – Rendez-vous mit Marlene

20H00

Die in New York lebende Musicaldarstellerin, Chansonsängerin und Schauspielerin Ute Lemper zu Gast im Konzerthaus Artikuss in Soleuvre / Luxemburg!
“Rendez-vous with Marlene”

Mittlerweile selbst ein Weltstar und lange Zeit als „neue Marlene“ gehandelt, berichtet sie uns in ihrem neuen Programm davon, nimmt uns mit, 30 Jahre in die Vergangenheit und lässt uns an ihrem Gespräch mit Marlene teilhaben. Sie erzählt uns Marlenes Geschicke und singt ihre fabelhaften Lieder aus allen Kapiteln ihres Lebens, von den Berliner Kabarettjahren bis zu ihren fabelhaften Zusammenarbeit mit Burt Bacharach.

» **Artikuss**

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Gemeng Suessem

TICKETEN www.luxembourgticket.lu



Agenda

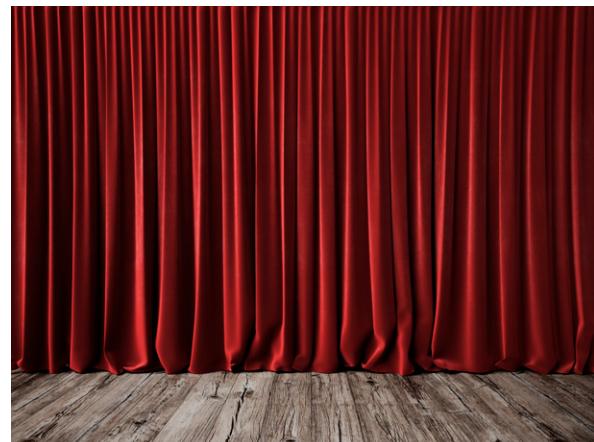
NOVEMBER, NOVEMBRE
DEZEMBER, DÉCEMBRE

Wëllt och Dir Äert Evenement am Agenda hunn, da schéckt eis eng Mail mat alle wichtegen Detailer op agenda@suessem.lu oder drot Är Manifestatioun direkt Online an:
www.suessem.lu/agenda
» Schéckt eis Äert Evenement

Leschten Delai fir de kuerz&knapp.
Januar–Februar 2020 ass den 1. Dezember 2019

Pour insérer votre événement dans notre agenda communal, veuillez envoyer un mail indiquant tous les détails à agenda@suessem.lu ou inscrivez votre manifestation directement en ligne sous :
www.suessem.lu/agenda
» Envoyez-nous votre événement

Dernier délai pour l'édition janvier – février 2020 du kuerz&knapp.:
1er décembre 2019



09.11.

VERANSTALTUNG Soirée de l'Automne

20H00–03H00

» Hall Polyvalent Suessem

Rue de Niederkorn L-4990 Sanem

ORG.: OGBL Sektioun Gemeng Suessem

Dépt. Immigrés

SONNDEN · DIMANCHE

10

VERANSTALTUNG

Journée culturelle de la jeunesse

11H00–18H00

» Hall Polyvalent Suessem

Rue de Niederkorn L-4990 Sanem

ORG.: OGBL Sektioun Gemeng Suessem

Dépt. Immigrés

VERANSTALTUNG

Chaos am Penthaus

18H00

09.11., 10.11., 16.11., 17.11., 23.11., 24.11.

» Salle des fêtes, Mairie Belvaux

ORG.: Theaterfrénn Bieles

RESERVATIOUN:

661 243 537 (11h00–14h00) oder

theaterfrenn.bieles@gmail.com

méri Info: S.32

FREIDEN · VENDREDI

15

VERANSTALTUNG

General-versammlung

19H30

mat Neiwal vum Conseil d'Administration

» Maison Beck

10, rue du Château L-4433 Soleuvre

ORG.: D'Frénn vun der neier Poar Suessem

SAMSCHDEN · SAMEDI

16

VERANSTALTUNG

Chaos am Penthaus

20H00

09.11., 10.11., 16.11., 17.11., 23.11., 24.11.

» Salle des fêtes, Mairie Belvaux

ORG.: Theaterfrénn Bieles

RESERVATIOUN:

661 243 537 (11h00–14h00) oder

theaterfrenn.bieles@gmail.com

méri Info: S.32



NOVEMBER · NOVEMBRE

9

17

FR 15.11.
19H00–00H00SA 16.11.
14H00–22H00SO 17.11.
11H00–19H00

SAMSDEN · SAMEDI

16

SONNDEN · DIMANCHE

17

NOVEMBER · NOVEMBRE

16

23

VERANSTALTUNG

Hämmelsmarsch fir d'Wanterkiermes

» Belval

ORG.: Bieleser Musek

VERANSTALTUNG

Klapp den Engel

19H30

Maacht lech prett fir déi 4. Editioun vu "Klapp den Engel", der Spillshow vum Joer. An dëser Show, déi énnert dem Patronage vun der Zolwer Musek steet, gëtt de Georges Engel vun engem/enger Kandidat/in erausgefuerdert. Aus enger Preselektioun vu 4 Leit gëtt de Géigner vum Buergermeeschter vun de Spectateuren ausgewielt. A verschidde Spiller stellt de Kontrahent seng sportlech Ausdauer, seng Geschécklechkeet souwéi seng gro Zellen énner Beweis. Fir lessen a Gedrénks ass gesurgt. Dëst Joer waarde **8000 €** op deen, deen et fäerdeg bréngt, géint de Georges Engel ze gewinnen.

» Artikuss

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Zolwer Musek

TICKETEN www.bit.ly/KlappDenEngel

VERANSTALTUNG

Hämmelsmarsch fir d'Wanterkiermes

» Bieles

ORG.: Bieleser Musek

VERANSTALTUNG

Chaos am Penthaus

18H00

09.11., 10.11., 16.11., **17.11.**, 23.11., 24.11.

» Salle des fêtes, Mairie Belvaux

ORG.: Theaterfrénn Bieles

RESERVATION: 661 243 537 (11h00–14h00)

oder theaterfrenn.bieles@gmail.com

méi Info: S.33

SAMSDEN · SAMEDI

23

VERANSTALTUNG

Spillsaache Secondhand

13H00–17H00

» Kulturschapp, Éilereng

ORG.: Éilerenger Feldmais

RESERVATION: secondhand@feldmais.lu

23.11.

VERANSTALTUNG

Chaos am Penthaus

20H00

09.11., 10.11., 16.11., 17.11., **23.11.**, 24.11.

» Salle des fêtes, Mairie Belvaux

ORG.: Theaterfrénn Bieles

RESERVATION: 661 243 537 (11h00–14h00)

oder theaterfrenn.bieles@gmail.com

méi Info: S.33

CONCERT

Caecilie Concert

19H00

D'Entente vun den Zolwer Veräiner invitíert op hiren traditionelle Caecilie-Concert.

Dëst mat der Participatioun vun:

- Zolwer Spatzen, der Chorale mixte
- "D'Sänger vum Zolwerkapp"
- Zolwer Musek
- Harmonie des Jeunes Zolwer
- Chorale Ste Cécile Suessem

» Artikuss

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Entente Zolwer

**Eng Feier — an et kënnt keen?**

Riskiéiert dat net an annoncéiert Äert Evenement op déser Plaz. Schéckt eis eng Mail op agenda@suessem.lu oder drot Är Manifestatioun direkt online an:

www.suessem.lu/agenda



VERANSTALTUNG
Adventsbasar
2019

11H00–17H00

11h00 Apéritif

12h30 Mëttagessessen

Nomëttes:

Quiz, Concert, Kaffisstuff an Tombola
Verkauf vu flotten Deko-Artikelen fir den
Advent a Chrëschtdag

» **Poarhaus BelVal-Metzerlach**
2, rue des Champs L-4431 Belvaux

ORG.: Oeuvres paroissiales BelVal-Metzerlach
UMEMLUNG: bis den 21. November 2019
um 59 38 79 oder 59 35 67

VERANSTALTUNG
Chaos am
Penthaus

18H00

09.11., 10.11., 16.11., 17.11., 23.11., **24.11.**» **Salle des fêtes, Mairie Belvaux**

ORG.: Theaterfrënn Bieles

RESERVATION:

661 243 537 (11h00–14h00)

oder theaterfrenn.bieles@gmail.com

m  i Info: S.32



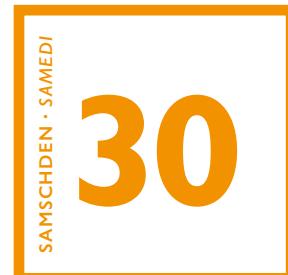
VERANSTALTUNG
30 Joer a.s.b.l.
Pr  nzebierg

14H00

Fir e gudden Orlaf ze garant  ieren, g  ife mer
lech bidden lech am Viraus am Club Senior
Pr  nzebierg unzemellen.

» **Aalt Stadhaus**
D  ifferdeng

ORG.: Club Senior Pr  nzebierg
UMEMLUNG: 26 58 06 60 oder
info.prenzebierg@clubsenior.lu



VERANSTALTUNG
Niklos  mzuch

15H00

De Kleesche k  ennt a senger P  erdskutsch op
  ilereng bei d  i brav Kanner. Zesumme mat
der   ilerenger Harmonie an den Duerfver-
  ainer begleede mir de Kleeschen an engem
  mzuch duerch d'Duerf an de Kulturschapp.

» **  ilereng**

ORG.: Interessever  in   ilereng

30.11.



VERANSTALTUNG
Niklosfeier –
Kanner-
bescherung

15H15

De Kleesche k  ennt op   ilereng an de Kultur-
schapp, wou d'Kanner belount ginn.

» **Kulturschapp**

15, rue Kulturschapp L-4380 Ehlerange

ORG.: Nikloswierk   ilereng

VERANSTALTUNG
General-
versammlung

18H00

18h00 Supporter-Club
18h30 Bieleser Musek
mat Presentatioun vum neie F  andel

» **Museksall**

14, rue du Stade L-4488 Bieles

ORG.: Bieleser Musek

DEZ.



SONNDEN • DIMANCHE

1

13

CONCERT

Olio Galanti & Zilvesterorchester

16H00

Den Olio invitierert op den Téi ! Et däerf gedanzt ginn! Lacke Schong, eng Stëmm wéi Samett a Brillantine an den Hoer. D'Musek vum Olio Galanti, alias Luc Nilles, otet déi reng Loft aus den 20er Joren. Mat sengem Zilvesterorchester intonéiert den Gigolo Klassiker an nei Nummeren op allerfeinstem Lëtzebuergesch, Lidder wéi "Dat Bescht kriss du geschenkt", "Ech këssen lech op d'Hand Madame", "Je t'aime comme la Bottercrème".

Zesumme mat sengen Museker léisst den Olio déi "Schlager" vun deemoles nei oplieven an d'Härzer vun den Damme méi schnell schloen. Vergiesst är Danzschong net!

» Artikuss

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Gemeng Suessem

TICKETEN www.luxembourgticket.lu

SAMSCHDEN • SAMEDI

7

CONCERT

Danceperados of Ireland – Spirit of Irish Christmas

20H00

Jedes Land hat seine ganz besondere Art und Weise Weihnachten zu feiern. Irland bildet da keine Ausnahme. Die Danceperados of Ireland bringen uns mit ihrer „Irish Christmas Show“ Weihnachtsbräuche der Grünen Insel näher. Eine irische Steptanzshow mit dem Motto „Irish Christmas“ – das passt doch wunderbar zusammen!

» Artikuss

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Gemeng Suessem

TICKETEN www.luxembourgticket.lu

kuerz&knapp. №6·19

FREIDEN • VENDREDI

13

MAART

De faire Wantermaart

16H00–21H00 | 13.12., 14.12.

Lokal, Regional, Bio a Fairtrade Produkter

Owes ass Raclettenowend
(places limitées et sur réservation)

Glühwäin
Käschten

Kaffi an Téistuff organiséiert vun de Refugiéen aus der Gemeng Suessem zesumme mat der Integratiounskommissioune

Hobby- a Verkafstänn

Concert'en. é.a.

Hot Daddys Suessem
Hussein Zaitouni
Sorosh Dizjani

Repair Café a Christmas Give Box organiséiert vun der Ëmweltkommissioune

Facepainting Jugendtreff Saba

» Eis Brasserie

184, Chemin Rouge L-4480 Soleuvre

ORG.: Gemeng Suessem

SAMSDEN · SAMEDI

14

MAART

De faire Wantermaart

10H00–18H00 | 13.12., 14.12.

Lokal, Regional, Bio a Fairtrade Produkter

Mettés Chrëschttag Menü
(places limitées et sur réservation)Glühwain
KäschtenKaffi an Téistuff organiséert vun de
Refugiéeën aus der Gemeng Suessem zesumme mat der Integratiounskommissioune

Hobby- a Verkafsstänn

Concert'en. é.a.

Hot Daddys Suessem
Hussein Zaitouni
Sorosh Dizjani

Repair Café a Christmas Give Box organiséiert vun der Ëmweltkommissioune

Facepainting Jugendtreff Saba

» Eis Brasserie

184, Chemin Rouge L-4480 Soleuvre

ORG.: Gemeng Suessem

14.12.



SONNDEN · DIMANCHE

15

CONCERT

Chrëschtconcert

19H00

» Église St. Nicolas

Soleuvre

ORG.: Zolwer Musek



DEZEMBER · DÉCEMBRE

14

17

DËNSCHDEN · MARDI

17

CONCERT

David Ascani Quintett & Estro Armonico – Memories

20H00

Suite à une commande de composition du Ministère de la Culture, ce concert a été organisé par Guy Goethals et David Ascani afin de présenter au public l'oeuvre Memories, composée spécialement pour cet appel. Ce morceau fait parti d'un concert qui réunit le son d'un orchestre de chambre classique et d'un quintette de jazz. Toutes les œuvres interprétées au cours de la soirée ont été composées et orchestrées par David Ascani.

Le style musical de David Ascani s'exprime par une orchestration moderne et des mélodies qui nous restent à l'esprit, le tout enrichi par des harmonies exprimant non seulement son affection pour le jazz traditionnel mais aussi pour le genre moderne. Une soirée à ne pas rater!

» Artikuss

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Gemeng Suessem

TICKETEN www.luxembourgticket.lu

CONCERT

Dammentour

19H00

» Tabernakuss

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Integratiounskommissioune

Gemeng Suessem

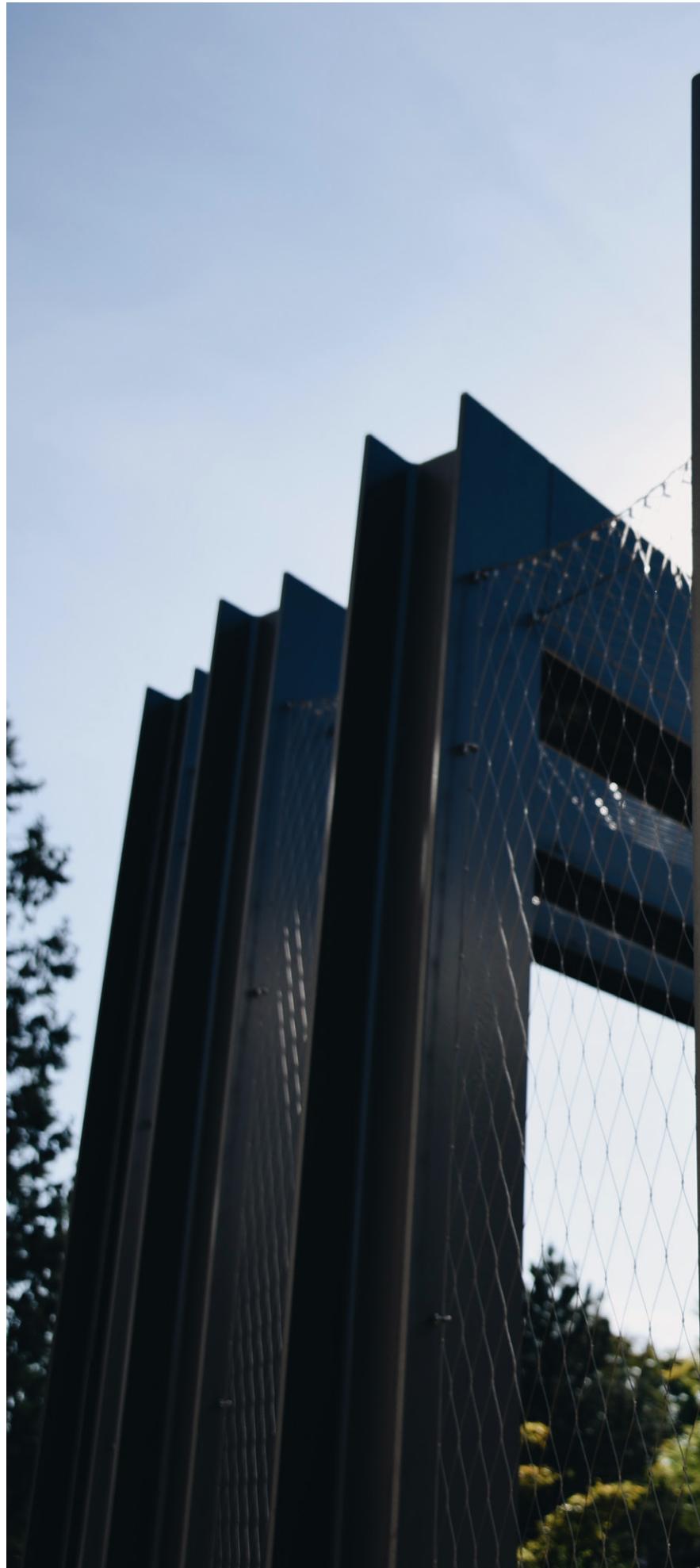


Informatiounsblat

GEMENGEROTSSËTZUNGEN
SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL
» S.39 **13.09.19**

Erlieft d'Sëtzunge vum Gemengerot am Replay. Just e puer Stonnen nom Enn vun der jeeweileger Sëtzung fannt Dir énnert suessem.lu/lb/seance-year/2019 déi detailléiert Audio-Versioun vum Gemengerot.

Suivez les séances du Conseil communal en Replay. Retrouvez les fichiers audio des séances sous suessem.lu/fr/seance-year/2019 quelques heures après la fin du Conseil communal respectif.



Procès-verbal des votes du Conseil communal de Sanem de la séance publique

Vendredi, 13 septembre 2019

date de l'annonce publique **06 septembre 2019**
 date de la convocation des conseillers **06 septembre 2019**
 début : **08h15** fin : **11h05**

PRÉSENTS : M. Engel Georges, président,
 M. Anen Gaston, Mme Asselborn-Bintz Simone,
 M. Bronzetti Denis, M. Cornély Alain, Mme Faber-Huberty Chantal, M. Gierenz Steve, M. Goelhausen Marco, M. Haas Marc, Mme Logelin Anne, M. Lorang Mike, Mme Morgenthaler Nathalie, Mme Romeo Franca, Mme Speck-Braun Patricia, Mme Tornambé-Duchamp Nadine
 Mme Manon Greven, secrétaire

ABSENT(S) EXCUSÉ(S) :
 Mme Cecchetti Myriam, M. Piscitelli José

PREMIER VOTANT :
 Mme Tornambé-Duchamp Nadine

Madame Speck-Braun Patricia n'a pas pris part au vote du point 12 et 13.

Le collège échevinal demande au Conseil communal de bien vouloir ajouter le point suivant à l'ordre du jour :

17. Fixation d'une taxe d'inscription non remboursable pour la participation à un « rallye de nuit » sur le territoire de la Commune de Sanem

» **Vote unanime**

Le collège échevinal demande au Conseil communal de bien vouloir retirer l'article 7 du point 23 suivant de l'ordre du jour :

23. Modification du règlement de circulation

Article 7 :

Les dispositions concernant la rue du Stade (CV) à Belvaux sont modifiées comme suit :

La disposition suivante est ajoutée :

1/1/2	Accès interdit, excepté cycles, entretien ou combat de gel	De la rue de la Poste vers la rue du Stade
--------------	--	--

» **Vote unanime**

ORDRE DU JOUR

1. Correspondance et Informations
2. Présentation du projet pilote de la gestion des déchets dans la résidence II du Boulevard du Jazz

» **Vote unanime**

3. Approbation de rapports (14.06.2019, 12.07.2019)

» **Vote unanime**

— PROJETS

4. Travaux de transformation du sous-sol de la maison communale dans le cadre de la création de bureaux supplémentaires. Devis estimatif détaillé : 2.100.000 € (article budgétaire : 4/120/221311/19054)

» **Vote unanime**

5. Acquisition d'une installation mobile de nettoyage à haute pression pour poubelles. Devis estimatif détaillé : 75.000 € (article budgétaire : 4/510/222200/18019)

» **Vote unanime**

6. Remplacement de diverses tables et chaises dans différents bâtiments de la commune de Sanem, phase 2. Devis estimatif détaillé : 60.000 € (article budgétaire : 4/831/223410/18027)

» **Vote unanime**

7. Mise en état de la voirie rurale relative à l'évacuation des eaux superficielles au lieu-dit « am Réidéngerwee » à Belvaux. Devis estimatif détaillé : 50.000 € (article budgétaire : 4/410/221313/99001)

» **Vote unanime**

8. Acquisition de matériel informatique pour les besoins des écoles fondamentales de la Commune de Sanem. Devis estimatif détaillé : 50.000 € (article budgétaire : 4/910/223500/99001)

» **Vote unanime**

9. Remplacement d'une épandeuse de sel 5m³ du service hivernal communal.

a) Devis estimatif détaillé : 46.000 € (article budgétaire : 4/624/222200/19074)

» **Vote unanime**

b) Modification budgétaire : 46.000 € (article budgétaire : 4/624/222200/19074)

» **Vote unanime**

10. Mise en conformité des différents sites de la maison-relais relative à la modification des points d'eau – 3ième phase.

a) Devis estimatif détaillé : 45.000 € (article budgétaire : 4/242/221311/19075)

» **Vote unanime**

b) Modification budgétaire : 45.000 € (article budgétaire : 4/242/221311/19075)

» **Vote unanime**

11. Fourniture d'un garage et de boxes pour vélos dans les localités de Soleuvre et de Belvaux. Devis estimatif détaillé : 25.000 € (article budgétaire : 4/449/221313/18059)

» **Vote unanime**

12. Travaux de démolition d'un bâtiment au dépôt dans la ZAC à Soleuvre et acquisition de chapiteaux. Devis estimatif détaillé : 25.000 € (article budgétaire : 4/130/221311/16009)

» **Vote unanime**

13. Acquisition d'équipement informatique. Devis estimatif détaillé : 10.000 € (article budgétaire : 4/120/223500/99001)

» **Vote unanime**

14. Acquisition d'une borne interactive avec distributeur de tickets pour les besoins du bureau de la population. Devis estimatif détaillé : 9.000 € (article budgétaire : 4/120/223500/18009)

» **Vote unanime**

— TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

15. Compromis de cession à titre gratuit :

a) Approbation d'un compromis de cession à titre gratuit avec la copropriété volontaire REISER / KAUFMANN concernant des parcelles de terrain sises à Ehlerange.

» **Vote unanime**

b) Approbation d'un compromis de cession à titre gratuit avec la dame Cynthia KIEFFER concernant une parcelle de terrain sise à Belvaux

» **Vote unanime**

c) Approbation d'un compromis de cession à titre gratuit avec le sieur SASSEL et la dame CONRADY concernant une parcelle de terrain sise à Belvaux

» **Vote unanime**

d) Approbation d'un compromis de cession à titre gratuit avec la société anonyme « TAINO S.A. » concernant trois parcelles de terrain sises à Soleuvre

» **Vote unanime**

16. Approbation d'un acte de cession à titre gratuit avec la société en commandite simple « Société de développement Agora S.a. et Cie » concernant des terrains constituant la voirie à Belvaux

» **Vote unanime**

— FINANCES COMMUNALES

17. Fixation d'une taxe d'inscription non remboursable pour la participation à un « rallye de nuit » sur le territoire de la Commune de Sanem

» **Vote unanime**

18. Modification budgétaire de -337.642,87 € relative à la participation TICE

» **Vote unanime**

19. Approbation de diverses modifications budgétaires du budget ordinaire 2019

» **Vote unanime**

20. Approbation du décompte 2018 relatif à la subvention d'un uniforme unique en faveur des quatre sociétés de musique de la Commune de Sanem

» **Vote unanime**

21. Approbation de divers subsides

Numm	Objet	Montant deen déi Jore virdrun accordéiert gouf	Montant accordéiert
La Main Tendue a.s.b.l.	Demande fir e Subside	—	—
Service Krank Kanner Doheem a.s.b.l.	Demande fir e Subside	—	—
Sécurité Routière Luxembourg a.s.b.l.	Demande fir e Subside	100 € CC 28.09.2018	100 €
ONGD-FNEL scouts & guides pour le développement communautaire a.s.b.l.	Demande fir en Don am Kader vum Projet « Appui à la réinté- gration/intégration des enfants et jeunes en zones rurales avec Umbrella Organisation Népal »	—	—
FLTT Fédération Luxembour- geoise de Tennis de Table a.s.b.l.	Demande fir en Don	—	—
Croix-Rouge Luxembourgeoise	Demande fir en Don	—	—
Fondation Cancer	Demande fir en Don 2019	—	—
Aide à l'enfance de l'Inde et du Népal	Demande fir en Don	—	—
LVI Lëtzebuerger Vélos- Initiativ a.s.b.l.	Demande fir e Subside extraordinaire	—	—
natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d'Natur	Demande fir en Don	—	—
noc.turn	Demande fir en Don am Kader vum « Rock'n Swing Avenue – festival de rentrée »	—	1.500 €

» Vote unanime**22. Société avicole de Belvaux :**

- a. Approbation de l'avenant d'une convention avec la Société Avicole de Belvaux dans le cadre de la protection contre le renard au Centre d'élevage Mathias Sossong au Matgesfeld à Belvaux

» Vote unanime

- b. Approbation d'un subside supplémentaire de 5.646,20 € à la Société Avicole de Belvaux dans le cadre de la protection contre le renard au Centre d'élevage Mathias Sossong au Matgesfeld à Belvaux

» Vote unanime**— CIRCULATION****23. Modification du règlement de circulation****ARTICLE 1 :**

Les dispositions concernant la rue d'Ehlerange (CV) à Soleuvre sont modifiées comme suit :
La disposition suivante est ajoutée :

Côté impair :
À partir de l'entrée en localité jusqu'à la hauteur
de l'entrée du parc Metzerlach

ARTICLE 2 :

Un nouvel article 4/2/8 à l'intitulé « Stationnement interdit, excepté sur les emplacements marqués ou aménagés » est ajouté comme suit, au chapitre I des dispositions générales :

Sur les voies énumérées **ci-après / en annexe et se référant au présent article**, le stationnement du côté désigné de la chaussée est interdit en dehors des emplacements marqués ou aménagés.

Cette réglementation est indiquée par le signal C,18 'stationnement interdit' complété, selon le cas, par un panneau additionnel portant, selon le cas, l'inscription « excepté sur les emplacements marqués » ou « excepté sur les emplacements aménagés ».

» Vote unanime**ARTICLE 3 :**

Les dispositions concernant la rue Neuve (CV) à Belvaux sont modifiées comme suit :

La disposition suivante est ajoutée :

4/2/8	Stationnement interdit, excepté sur les emplacements marqués ou aménagés	Dans toute la rue
-------	--	-------------------

» Vote unanime**ARTICLE 4 :**

Les dispositions concernant la rue du Coin (CV) à Belvaux sont modifiées comme suit :

La disposition suivante est ajoutée :

3/1	Stationnement interdit	Côté impair, toute la rue
-----	------------------------	---------------------------

» Vote unanime**ARTICLE 5 :**

Un nouvel article 1/1/2 à l'intitulé « Accès interdit, excepté cycles, entretien ou combat de gel » est ajouté comme suit, au chapitre I des dispositions générales :

— Pour les voies énumérées **ci-après / en annexe et se référant au présent article**, l'accès aux tronçons désignés est interdit aux conducteurs de véhicules et d'animaux dans le sens indiqué. Lesdits tronçons sont accessibles dans le sens opposé.

— Pour les tronçons pourvus de la mention « excepté cycles », l'accès est autorisé dans le sens interdit aux conducteurs de cycles.

— Pour les tronçons pourvus de la mention « excepté entretien », l'accès est autorisé dans le sens interdit aux conducteurs de véhicules utilisés pour l'entretien de la voie publique, dans la mesure où leur service l'exige.

— Pour les tronçons pourvus de la mention « excepté combat de gel », l'accès est autorisé dans le sens interdit aux conducteurs de véhicules utilisés pour le combat de la neige et du verglas, dans la mesure où leur service l'exige.

— Cette réglementation est indiquée dans le sens interdit par le signal C,1a 'accès interdit' complété par un panneau additionnel 6c portant, selon le cas, le symbole du cycle ou les inscriptions « entretien » ou « combat de gel » et, dans le sens opposé, par les signaux E,13a ou E,13b 'voie à sens unique' complétés par un panneau additionnel 6c ou 6d portant, selon le cas, le symbole du cycle ou l'inscription « entretien » ou « combat de gel ».

» Vote unanime**ARTICLE 6 :**

Les dispositions concernant la rue Robert Krieps (CV) à Belvaux sont modifiées comme suit :

La disposition suivante est ajoutée :

1/1/2	Accès interdit, excepté cycles, entretien ou combat de gel	De la route d'Esch vers la rue Robert Krieps
-------	--	--

» Vote unanime

ARTICLE 7 :

Les dispositions concernant la rue du Stade (CV) à Belvaux sont modifiées comme suit :

La disposition suivante est ajoutée :

1/1/2	Accès interdit, excepté cycles, entretien ou combat de gel	De la rue de la Poste vers la rue du Stade
-------	---	--

» Article 7 retiré de l'ordre du jour**ARTICLE 8 :**

Les dispositions concernant le Chemin Rouge (CV) à Belvaux sont modifiées comme suit :

La disposition suivante est ajoutée :

5/4/2	Zone 'Stationnement avec disque, sauf résidents' Jours ouvrables, du lundi au vendredi, de 08hoo à 18hoo	Entre la route d'Esch et la rue des Champs pour une durée de maximum 2 heures
-------	--	---

» Vote unanime**ARTICLE 9 :**

Les dispositions concernant la rue des Champs (CV) à Belvaux sont modifiées comme suit :

Les dispositions suivantes sont ajoutées :

4/6/2	Stationnement non payant avec disque, handicapé	Une place, devant la maison n°40, pour une durée de maximum 2 heures
5/4/2	Zone 'Stationnement avec disque, sauf résidents' Jours ouvrables, du lundi au vendredi, de 08hoo à 18hoo	Entre la route d'Esch et le Geesewee pour une durée de maximum 2 heures

La disposition suivante est supprimée :

4/2/3	Stationnement interdit, excepté handicapés	Devant la maison n°40 (1 place)
-------	--	---------------------------------

» Vote unanime**ARTICLE 10 :**

Les dispositions concernant la rue Albert Einstein (CV) à Belvaux sont modifiées comme suit :

La disposition suivante est ajoutée :

5/4/2	Zone 'Stationnement avec disque, sauf résidents' Jours ouvrables, du lundi au vendredi, de 08hoo à 18hoo	Toute la rue pour une durée de maximum 2 heures
-------	--	---

» Vote unanime**24. Approbation de règlements d'urgence pris par le Collège des bourgmestre et échevins**

- 1) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de raccordement aux différents réseaux de la maison n° 18 rue Dickskopp à Soleuvre approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 19 juillet 2019 ;
- 2) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de traversée de route à l'occasion de la pose d'une conduite d'eau DN300 dans la rue de Soleuvre à Belvaux approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 05 août 2019 ;
- 3) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de renouvellement partiel de la conduite de gaz et des travaux de renouvellement des bordures dans la rue de Niederkorn à Sanem approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 19 août 2019 ;

- 4) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de réaménagement de la rue du Moulin à Sanem approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 21 août 2019 ;
- 5) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de mise en oeuvre de la couche de roulement définitive et de marquage horizontal dans la rue de Niederkorn à Sanem approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 21 août 2019 ;
- 6) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de suppression du branchement d'eau du Capelli Tower dans l'avenue du Blues à Belvaux approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 06 septembre 2019 ;
- 7) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de renouvellement partiel de la conduite de gaz et des travaux de renouvellement des bordures dans la rue de Niederkorn 68-96 à Sanem approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 06 septembre 2019 ;
- 8) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion de la chaussée déformée pour une limitation de 30km/h entre les localités de Soleuvre et Ehlerange, lieu-dit « Tippewee » approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 06 septembre 2019 ;

» Vote unanime

— PERSONNEL

25. Création d'un poste d'employé communal, groupe de traitement B1, sous-groupe, à plein temps et à durée indéterminée pour les besoins du service des relations publiques – Artikuss

» Vote unanime

26. Création d'un poste de salarié pour le « Kannercampus Belval » sous le champ d'application de la convention collective pour les salariés du secteur d'aide et de soins et du secteur social (CCT SAS/ Carrière C7) pour les besoins de la Maison Relais

» Vote unanime

27. Création de différentes tâches au service nettoyage en vue de l'ouverture du nouveau SEA « Hellgebaach » à Sanem

» Vote unanime

28. Approbation de la convention entre l'Administration communale de Sanem et l'Office social de Sanem relative à la mise à disposition de personnel au profit de l'Office social

» Vote unanime

— DIVERS

29. Présentation du rapport d'activité 2018 de l'Office social

» Prise de connaissance

30. Adaptation du règlement concernant l'octroi de subventions pour appareils ménagers à faible consommation en énergie – classe A+++

» Vote unanime

31. Prise de connaissance de statuts

a) Ukraïnka asbl

» Prise de connaissance

b) Plooschter Projet asbl

» Prise de connaissance

c) Little Angels asbl

» Prise de connaissance

32. Modification de la composition des commissions consultatives

Démission(s) :

Nbr	Commission	Statut		Nom et Prénom	Fonction	Nationalité/ Parti/Association
1	Culture (Commission de la)	facultative	S	Michaely Danni	Membre politique	LSAP
2	Culture (Commission de la)	facultative	E	Schlesser Claude	Membre politique	LSAP
3	Environnement (Commission de l')	facultative	E	Mathieu-Hoerner Anna	Membre politique	LSAP

Nomination(s) :

Nbr	Commission	Statut		Nom et Prénom	Fonction	Nationalité/ Parti/Association
1	Circulation (Commission de la)	facultative	S	Goelhausen Marco	Membre politique	LSAP
2	Culture (Commission de la)	facultative	S	Schlesser Claude	Membre politique	LSAP
3	Culture (Commission de la)	facultative	E	Michaely Danni	Membre politique	LSAP
4	Environnement (Commission de l')	facultative	S	Mathieu-Hoerner Anna	Membre politique	LSAP
5	Environnement (Commission de l')	facultative	E	Thill Steve	Membre politique	LSAP
6	Sports (Commission des)	facultative	S	Altmeisch Yves	Membre politique	LSAP

» Vote unanime

33. Questions et divers

SÉANCE À HUIS CLOS

— PERSONNEL

34. Nomination d'un employé communal (m/f) à plein temps et à durée indéterminée au groupe de traitement B1, sous-groupe administratif pour les besoins de l'administration communale, service des relations publiques et de la culture - Artikuss

» Est nommé : Monsieur Kayser David

Soforthilfe der Sanemer Gemeindemitarbeiter, als die Gemeinden Petingen und Käerjeng durch einen verheerenden Tornado in Mitleidenschaft gezogen worden waren. Das Personal hätte nach Absprache mit den beiden betroffenen Bürgermeistern viele Stunden beim Bäume schneiden und der Müllbeseitigung geholfen, und zwar auch privat, wobei man ihnen das Gemeindematerial zur Verfügung gestellt habe.

Gemeinderatssitzung Sanem Freitag, 13. September 2019

BELES – Bei der ersten Gemeinderatssitzung nach den Sommerferien standen einige wichtige Unternehmungen im Mittelpunkt, darunter der geplante Teilumbau des Gemeindehauses und ein Pilotprojekt in Sachen Mülltrennung und -beseitigung auf Belval. Bei den Abstimmungen waren sich die anwesenden Gemeinderäte ohne Ausnahme einig, und somit ging es zügig durch die 33 Punkte der Tagesordnung. Nach der Ankündigung, dass sich die beiden Gemeinderäte von déi Lénk für diese Sitzung entschuldigt hätten, äußerte Bürgermeister Georges Engel (LSAP) sein Bedauern zum Tod des Journalisten Marc Gatti, der jahrelang über den Sanemer Gemeinderat in der Presse berichtet hatte.

In der Not wurde adäquat gehandelt

Gleich zu Beginn gab Engel (LSAP) weitere Informationen zu Ereignissen, die in den Wochen zuvor für Schlagzeilen gesorgt hatten. Er dankte den Hilfskräften, die beim Großbrand des Kronospan-Werkes im Industriegebiet Gadderscheier eine noch größere Katastrophe verhindert hätten und kündigte an, beim baldigen Treffen mit der Gemeinde Differdingen und allen Beteiligten auf eine Optimierung der Notfallpläne und etwaige Verhinderungsmaßnahmen zu pochen. Er würdigte auch die

Über die Entwicklungen in der Akte Umgehungsstraße Käerjeng werde man am darauffolgenden Mittwoch mit der zuständigen Arbeitsgruppe reden und den Gemeinderat voraussichtlich in der nächsten Sitzung darüber informieren, verkündete Georges Engel (LSAP). Was die Arbeitsposten bei der Eis Épicerie anbelange, so habe die Gemeinde nachweislich richtig gehandelt. Man sei aber vom Arbeitsminister aufgefordert worden, eine befristete Zurverfügungstellung von Arbeitskräften zu beantragen. Die ASBL der Eis Épicerie hätte die besagten Posten nämlich intern der Kooperative zugeteilt, ohne Wissen der Gemeindeverantwortlichen, und gemäß Konvention könne die Gemeinde nur der ASBL Arbeitskräfte zur Verfügung stellen. Der Bürgermeister gab anschließend Auskunft über einen geplanten Sendemast des Betreibers Tango in der Rue Aessen in Zolver, über den die Einwohner nicht ganz erfreut seien. Laut Bautenreglement der Gemeinde gebe es nichts zu beanstanden, alle anderen Genehmigungen bezüglich Gesundheits- und Sicherheitsstandards obliegen jedoch den staatlichen Instanzen. Der Betreiber werde diese anfragen und die Kommodoprozedur nachholen, so Georges Engel (LSAP), der danach auf einen Vorschlag zu sprechen kam, der im Rahmen der Um-

weltwochen Anfang des Jahres geäußert worden war und nun umgesetzt werde. Zur Vermeidung von Einwegplastik werde man Wasserspender in der Gemeinde aufstellen. In einer ersten Phase geschehe dies bei Sportinfrastrukturen. Um Punkt 1 der Tagesordnung abzuschließen, begrüßte Engel (LSAP) die Diskussionen rund um die sogenannte Regenbogenstraße auf dem Scheierhaff, welche vom zuständigen Gemeindedienst realisiert worden sei. Er sei stolz auf den Innovationsgeist der Gemeinde und die Initiative passe auch in die Pläne des Ministeriums. Die Gemeinde werde nun nachträglich eine Genehmigung anfragen, unter anderem auch um aus diesem Teil der Rue Jean Anen, einer Gemeindestraße, eine 30er Zone zu machen. Auf den Staatsstraßen bei den Schulen in Sanem und Ehleringen geschehe demnächst auch etwas. Als Reaktion auf einen Leserbrief, in dem ein früherer Schöffe behauptet hätte, die Gemeinde habe sich über die Straßenverkehrsordnung hinweggesetzt, betonte

der Bürgermeister, dass diese Person die grünen Höcker zur Verkehrsberuhigung auf eben jener Straße 2001 gutgeheißen hätte, und dass Grün auch keine Farbe sei, welche das Ministerium für Straßen vorsehe. Man habe es, damals wie heute, aus Innovationsgründen getan und nicht autokratisch gehandelt.

Innovation bei der Mülltrennung und -beseitigung

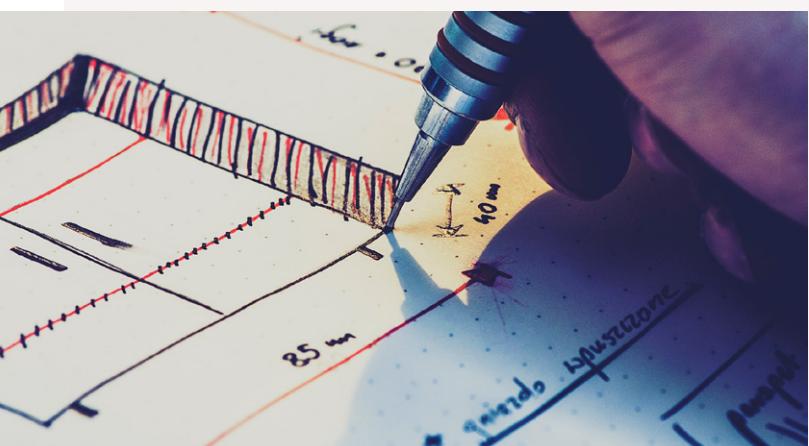
Unter Punkt 2 ergriff Umweltberater Jos Mathieu das Wort, um ein Pilotprojekt der Gemeinde in Sachen Abfallbeseitigung in der Résidence du Jazz auf Belval vorzustellen. In der großen Wohn- und Gewerbeanlage auf 11, Boulevard du Jazz werde Mitte Oktober in den Müllräumen auf den Stockwerken -1 und -2 ein Mülltrennungssystem installiert, das von nationalem Interesse sei, so Mathieu, da es für solche résidences mixtes noch kei-

ne zufriedenstellende Lösung gebe, obwohl das Gesetz das Vorhandensein der nötigen Infrastrukturen vorsehe. Über zwei Jahre werde man mit dem eigenen technischen Dienst sowie den Partnern CIGL Sanem, Superdreckskëscht, Ecotrel, Genimmo und der Umweltverwaltung versuchen, auf die spezifischen Bedürfnisse der Nutzer einzugehen, um die Zumüllung der Untergeschosse zu unterbinden, die Recyclingquote zu verbessern und den Menschen mehr Lebensqualität zu geben. Alle Mieter erhielten eine 5L Mülltonne für organische Abfälle und einen elektronischen Schlüssel, der den Zugang zum jeweiligen Müllraum gewähre und die Klappe einer neuen Müllschleuse für den Hausmüll öffne, welche somit auch wichtige Daten sammle. Zudem werde man für jede Sorte Müll Behälter bereitstellen, die unmissverständlich bebildert seien, da man viele verschiedene Nationalitäten ansprechen müsse. Jos Mathieu führte weiter aus, dass man das System Mitte Oktober in einem



kleinen Zelt neben der Résidence du Jazz einige Tage lang vorstellen werde und ein Informations-Starterkit ausarbeite, das die neue Abfallbeseitigung detailliert darstelle. Das Arbeitsministerium habe dem CIGL außerdem zwei Arbeitsplätze gewährt, um das Projekt zu begleiten. Auf Nachfrage von Alain Cornély (déri Gréng) stellte Mathieu klar, dass die Gemeinde allen anderen résidences auf ihrem Territorium nur beratend zur Seite stehe. Die Dienste, welche man im Pilotprojekt austeste, könne man in Zukunft dann zahlungspflichtig anbieten, falls man nach zwei Jahren positive Schlüsse zöge. Eventuell könnten dann auch allgemeine Regeln festgehalten werden, die ins Bautenreglement einfließen. Jos Mathieu bestätigte Rätin Chantal Faber-Huberty (déri Gréng), dass der Staat dem CIGL Sanem die beiden Arbeitsplätze nur für die Dauer des Pilotprojektes gewährt habe.

Versammlungsräume, die auch außerhalb der Bürostunden genutzt werden könnten und neue Sanitäranlagen samt Duschen, bei denen auch an Personen mit eingeschränkter Mobilität gedacht wurde. Man erneure außerdem die ganze Technik und siedle Ende Oktober ein Trafo aus dem Gemeindegebäude um, um Platz zu schaffen. Marco Bidaine versicherte Patricia Speck-Braun (DP) und Alain Cornély (déri Gréng) auf Nachfrage hin, dass BENG das Gebäude, das aus den 60er Jahren stamme, durch frühere Renovierungen gut kenne und man durch Analysen im Rahmen dieses Projektes keine Verzögerungen durch Probleme mit Asbest o.ä. erwarte. Rätin Franca Romeo (CSV) brachte in Erfahrung, dass das Gemeindearchiv nicht von den Renovierungsarbeiten betroffen sei, es aber schon Skizzen für einen späteren Ausbau gebe. Marco Bidaine betonte, dass es sich bei einer Größenordnung von 500 Quadratmetern um eine substantielle Transformation handle, man aber alles tun werde, um etwaige Unannehmlichkeiten auf ein Minimum zu reduzieren.



Gemeindehaus wird 2020 teilweise renoviert

In der Rubrik Projekte gab es unter Punkt 4 Erklärungen zum Umbau des Untergeschosses des Gemeindehauses in Beles, der von Januar 2020 bis Mai 2021 geplant sei, so der Bürgermeister. Er betonte, dass die Kosten von 2,1 Mio € gerechtfertigt seien, da man dem Wachstum der Gemeinde und der Gemeindedienste Rechnung trage und kosten-günstig, aber funktionell neue Büroräume schaffe. Marco Bidaine vom ausführenden Architekturbüro BENG gab mittels Plänen einen Ausblick, wie man die alten Garagen für die Zwecke des Service de l'Urbanisme et du Patrimoine immobilier umbaue. Es entstünden 9 Büros für 12 Mitarbeiter,

Bei den Punkten 5 bis 14 kamen weitere Kostenvoranschläge zur Abstimmung, darunter einer in Höhe von 75.000 € zum Kauf einer Hochdruckreinigungsanlage für Mülltonnen. In Gebäuden wie dem Boulodrome in Beles, der École 2000 in Zolver und dem Kulturzentrum in Sanem werde man für rund 60.000 € 100 Tische und 140 Stühle erneuern, so der Bürgermeister, der auch die Instandsetzung des Réidengerwee in Beles zur besseren Evakuierung des Regenwassers zum Preis von 50.000 € ankündigte und den Kauf von 66 iPads samt taktiler Stifte für pädagogische Zwecke in der Grundschule für 50.000 €. Als Alain Cornély (déri Gréng) Näheres über den Einsatz der Tabletgeräte wissen wollte, erklärte Georges Engel (LSAP), dass dies eine Investition im Rahmen eines pädagogischen Konzeptes sei, das von einer schuleigenen Computergruppe ausgearbeitet worden sei. In diesem Fall vertraue man den Fachleuten und unterstütze solche Initiativen aus Überzeugung. Der gemeindeeigene und mittlerweile rostige Salzstreuer habe seinen Dienst nach 11 Jahren getan, gab Engel (LSAP) daraufhin zu Protokoll, und werde für 46.000 € durch ein neues Modell ersetzt, damit man für die nächsten kalten Jahreszeiten gewappnet sei. Wegen hygienischer Beanstandungen der Gesundheitsinspektion müsse man die Wascherhähne und Papier-, Seifen- und Desinfektionsmittel-spender in den Standorten der Maison Relais zum Preis

von 45.000 € ersetzen. Eine Investition in Höhe von 25.000 € sei nötig, um den Einwohnern Unterkünfte für ihre Fahrräder zu bieten. Gemeinderätin Patricia Speck-Braun (DP) brachte auf Nachfrage hin in Erfahrung, dass man jeweils 4 mBoxen bei den Bushaltestellen in der Nähe des Gemeindehauses und der Zolwerplatz für die Bürger aufstelle, sowie den Mitarbeitern des CIPA Résidence op der Waassertrap mittels einer Garage Platz für 12 Fahrräder zur Verfügung stelle. Mobilitätschöffe Marco Goelhausen (LSAP) antwortete Rätin Chantal Faber-Huberty (déri Gréng), dass man den Beschäftigten des CIPA entgegenkommen und die sanfte Mobilität unterstützen wolle, da sich mit dem Parkraummanagement in diesem Viertel einiges geändert habe. Was die mBoxen angehe, so sei dies nur ein erster Schritt. Da viele Gemeinden bei der CFL angefragt hätten, um solche Fahrradboxen an wichtigen Verkehrsknotenpunkten zu installieren, müsse man dies als Mehrjahresplan betrachten. Zur Abstimmung kam auch der Abriss des defekten Mülltonnendepots in der ZAC in Zolver zur Errichtung einer Zeltunterkunft mit gleichem Nutzen zum Preis von 25.000 €, der Kauf von informatischem Material für 10.000 € und die Anschaffung eines Ticket-Terminals für das Populationsbüro in Höhe von 9.000 €.

Nach den Immobilientransaktionen ging es bei den Punkten 17 bis 22 um die Gemeindefinanzen. Finanzschöffin Nathalie Morgenthaler (CSV) kündigte einige kleinere Änderungen im ordinären Budget 2019 an, darunter eine Erhöhung von 12.132,90 € zum Bezahlen einer Rechnung, die nach der Beschädigung einer Mauer des Beleser Friedhofes am 28. November 2018 angefallen sei, wobei das Geld später von der Versicherung zu-



rückgezahlt werde. Die Subvention von 75% beim Kauf neuer Uniformen für die vier Musiken der Gemeinde in Höhe von 2.830,87 € wurde genauso angenommen wie die Gewährung einer Spende von 100 € zugunsten der Sécurité Routière Luxembourg ASBL. Gemeinderat und Präsident der Finanzkommission Denis Bronzetti (LSAP) brachte noch eine Subvention zugunsten eines Festes im Rahmen der Welcome Days an der Uni Lëtzebuerg zur Abstimmung. Die Künstler- und Schülervereinigungen Noc-turn und CCSA hätten sich wegen des kargen kulturellen Angebots dazu entschieden, die Feierlichkeiten mit einem Straßenfest in der Avenue du Swing und der Avenue du Rock auf Belval aufzuwerten. Georges Engel (LSAP) betonte, dass man solche Subventionen früher über den Budgetartikel Promotion Belval gehandhabt habe, dies nun jedoch, auf professionellen Rat hin, geändert habe. Man wolle genau wie die Stadt Esch, die sich ebenfalls mit 1.500 € an den Kosten für Künstler und Promotion beteilige, das Studentenleben fördern und den positiven Elan bei dieser ers-

ten Edition nicht ausbremsen. Nathalie Morgenthaler (CSV) schlug noch im Namen des Schöffenrats vor, sich mit 5.646,20 € am Bau eines Zauns gegen Füchse im Centre d'élevage Mathias Sossong im Beleser Matgesfeld zu beteiligen. Zudem wurde die Konvention mit der dafür verantwortlichen Société Avicole de Belvaux abgeändert.

Gefahrenquellen auf den Sanemer Straßen

Schöffe Marco Goelhausen (LSAP) gab unter Punkt 23 Erklärungen zu einigen Änderungen der Verkehrsordnung. Im Tippewee in Zolver richte man z.B. einen Fußgänger- und Fahrradweg auf der ungeraden Straßenseite ein. Von der Route d'Esch in die Rue Robert Krieps erlaube man Fahrrädern, Wartungs- und Streufahrzeuge nun das Einbiegen in die Einbahnstraße. Rat Alain Cornély (déri Gréng) schlug vor, ähnliche Abänderungen für die Rue Charly Gaul und die Rue Henri Tudor in Betracht zu ziehen. Selbige Ab-

änderung, um von der Rue de la Poste in die Rue du Stade einzubiegen, wurde vor Beginn der Sitzung von der Tagesordnung gestrichen, da man die Situation noch analysieren wolle, so Goelhausen (LSAP), der hier eine ernste Gefahr witterte. Nachdem man durch Zählungen nach der Einführung des Parkraummanagements in der Gemeinde neue Erkenntnisse gewonnen habe und sich Probleme verlagert hätten, werde man im Chemin Rouge zwischen der Route d'Esch und der Rue des Champs, in der Rue des Champs zwischen der Route d'Esch und dem Geesewee, und in der Rue Albert Einstein das Anwohnerparken einführen. Bei den Notfallverordnungen unter Punkt 24 gab es Diskussionen rund um die Geschwindigkeitsbegrenzung von 30 km/h, die wegen Straßenverformungen im Tippewee zwischen Zolver und Ehleringen in Kraft sei. Gemeinderätin Patricia Speck-Braun (DP) wies darauf hin, dass sich die Verkehrsteilnehmer nicht an das Limit hielten und es gefährlich sei, wenn man von der Rue Neuve kommend hinauffahre. Rätin Chantal Faber-Huberty (déri Gréng) forderte eine definitive Lösung des Problems im Tippewee. Marco Goelhausen (LSAP) wies darauf hin, dass man die Straße sehr wohl ein für alle Mal stabilisieren könne, man jedoch bedenken müsse, was dies für Unannehmlichkeiten mit sich bringen würde. Bei den Punkten 25 bis 27 ging es um eine Postenschaffung im administrativen Bereich des Artikuss, sowie um die Ausschreibung eines Führungsstellens im Foyer Kannercampus Belval und mehrere Teilzeitposten im neuen Foyer Hellgebaach in Sanem.

Nachdem der Präsident des Office Social Jean-Pierre Schlessler Erklärungen zum Abkommen mit der Gemeinde gegeben hatte, welches die Zurver-

fügungstellung von Arbeitskräften zugunsten des Office Social regelt, lenkte er unter Punkt 29 im Rahmen des Tätigkeitsberichts das Augenmerk auf Zahlen und Statistiken rund um die Arbeit des Office Social im Jahr 2018. Man habe 536 Hilfeempfänger betreut, was 3,11 % der Gemeindebevölkerung ausmache, und die Anträge hätten mit insgesamt 2.165 Stück leicht zugenommen, was vor allem auf das Flüchtlingsheim in Zolver zurückzuführen sei. Die meisten Empfänger seien zwischen 20 und 30 Jahren alt, so Schlessler, und die Hauptklientel sei luxemburgischer Nationalität. Er hob das sogenannte Taschengeld hervor, einen monatlichen Zuschuss von 100 € für unter 25-Jährige, die sonst keine Hilfe in Anspruch nehmen könnten. Die Haupteinnahmequellen der Antragsteller seien die Familienbeihilfe, der Mietzuschuss und Unterhaltszahlungen. Es habe insgesamt 8 Zwangsräumungen gegeben, aber noch weit mehr hätten vor der Durchführung verhindert werden können. Schlessler lobte den Einsatz freiwilliger Helfer bei der Organisation von Aktivitäten, und nannte als positives Beispiel das Fussballturnier Anfang Januar, das die Integration von Flüchtlingen, besonders von Jugendlichen, vorantreibe. Unter Punkt 30 wurde unter anderem eine Änderung der Subvention für energie sparende Haushaltsgeräte gestimmt, zu denen man nun auch Trockner zähle, so Georges Engel (LSAP).

Beim abschließenden Question & Divers begrüßte Rat Alain Cornély (déri Gréng) das schnelle Handeln in der Causa Kronospan, bemängelte jedoch, dass man den Gemeinderat erst jetzt, 6 Wochen danach, über Einzelheiten informiere. Die Gemeinderäte hätten nachfragenden Bürgern zu den Geschehnissen nichts be-

richten können. Zum vom Bürgermeister zitierten Leserbrief hinsichtlich der Reeboustrooss wollte Cornély (déri Gréng) wissen, ob sich der damalige Schöffenrat 2001 denn mit den grünen Höckern an die Gesetze gehalten habe? Georges Engel (LSAP) antwortete, dass es seines Wissens noch nie eine so früh angesetzte Gemeinderatssitzung nach den Sommerferien gegeben habe, und der Gemeinderat seiner Meinung nach nicht übergangen worden sei bei der Kronospan-Affäre. Der Schöffenrat habe die Situation gemeistert, so wie es seine Aufgabe sei, und würde die Gemeinderäte nun informieren. Darüber hinaus werde der Schöffenrat oft selbst nicht sofort über alles informiert und würde manches zuerst der Presse entnehmen. Im Falle der Kronospan habe man zwar Gemeindevertreter im CGDIS, dieser würde seine Entscheidungen allerdings eigenständig treffen. Bei der Regenbogenstraße wies Engel (LSAP) darauf hin, dass der damalige Schöffenrat mit der Einführung der grünen Höcker 2001 nicht anders gehandelt habe als der aktuelle mit der farbenfrohen Straße, und dass der Autor des Leserbriefs, der Präsident einer im Gemeinderat vertretenen Partei sei, mit zweierlei Maß messe. Rätin Chantal Faber-Huberty (déri Gréng) kritisierte, dass man sich im Gemeinderat mit einem Leserbrief befasse, der von besagter Person als Privatmensch verfasst worden sei. Der Bürgermeister rechtfertigte seine Aussage damit, dass diese Person seinerzeit in der Gemeinde Verantwortung getragen habe und dies nicht zu vernachlässigen sei.



Audiodatei der Gemeinderatssitzung:
www.suessem.lu/lb/seance-year/2019



Le bourgmestre de la Commune de Sanem certifie par la présente, que la délibération de la séance du 15 février 2019 suivant laquelle le Conseil Communal de la commune de Sanem a approuvé le morcellement 2019/02 a été publiée par voie d'affiche dans la commune.

Objet du morcellement : Parcelle N° 336/4439 — Section : C de Belvaux

Le bourgmestre de la Commune de Sanem certifie par la présente, que la délibération de la séance du 3 mai 2019, suivant laquelle le Conseil Communal de la Commune de Sanem a approuvé le morcellement 2019/03 a été publiée par voie d'affiche dans la commune.

Objet du morcellement : Parcelle N° 1576/6777 — Section : B de Soleuvre

Le bourgmestre de la Commune de Sanem certifie par la présente, que la délibération de la séance du 3 mai 2019, suivant laquelle le Conseil Communal de la Commune de Sanem a approuvé le morcellement 2019/04 a été publiée par voie d'affiche dans la commune.

Objet du morcellement : Parcelle N° 1951/6421 — Section : B de Soleuvre

Le bourgmestre de la Commune de Sanem certifie par la présente, que la délibération de la séance du 14 juin 2019, suivant laquelle le Conseil Communal de la Commune de Sanem a approuvé le morcellement 2019/05 a été publiée par voie d'affiche dans la commune en date du 19 juillet 2019.

Objet du morcellement : Parcelle N° 573/8702, 573/8703, 613/8709, 613/8710, 613/8711, 613/8712 - Section : B de Soleuvre

Le bourgmestre de la Commune de Sanem certifie par la présente, que la délibération de la séance du 14 juin 2019, suivant laquelle le Conseil Communal de la Commune de Sanem a approuvé le morcellement 2019/06 a été publiée par voie d'affiche dans la commune en date du 19 juillet 2019.

Objet du morcellement : Parcelle N° 1128/3406 — Section : A de Sanem

Le bourgmestre de la Commune de Sanem certifie par la présente, que la décision d'approbation de la délibération de la séance du 11 janvier 2019 suivant laquelle le Conseil Communal de la commune de Sanem a approuvé définitivement le **projet d'aménagement général**, par le Ministre de l'Intérieur du 19 juillet 2019 a été publiée par voie d'affiche dans la commune en date du 7 août 2019.

Le bourgmestre de la Commune de Sanem certifie par la présente, que la décision d'approbation de la délibération de la séance du 11 janvier 2019 suivant laquelle le Conseil Communal de la Commune de Sanem a approuvé définitivement les **projets d'aménagement particulier « quartier existant »**, par le Ministre de l'Intérieur du 19 juillet 2019 a été publiée par voie d'affiche dans la commune en date du 7 août 2019.

Le bourgmestre de la Commune de Sanem certifie par la présente, que la délibération de la séance du 11 janvier 2018, suivant laquelle le Conseil Communal de la commune de Sanem a approuvé le **règlement sur les bâties, les voies publiques et les sites de la Commune de Sanem** a été publiée par voie d'affiche dans la commune en date du 26 février 2019.

ERRATUM

kuerz&knapp. N°5.19 S.62

27. Approbation de règlements et taxes communales :

a) Approbation du règlement général de police

» **Vote(s) positif(s) : 14**

Anen Gaston, Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cornély Alain, Engel Georges, Goelhausen Marco, Haas Marc, Faber-Huberty Chantal, Logelin Anne, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Romeo Franca, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine

» **Abstention(s) : 2**

Cecchetti Myriam, Piscitelli José

b) Approbation du règlement de terrasse

pour des activités HORECA

» **Vote(s) positif(s) : 14**

Anen Gaston, Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cornély Alain, Engel Georges, Goelhausen Marco, Haas Marc, Faber-Huberty Chantal, Logelin Anne, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Romeo Franca, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine

» **Abstention(s) : 2**

Cecchetti Myriam, Piscitelli José

**Mir wënschen
lech schéi
Feierdeeg.**

**Nous vous
souhaitons de
joyeuses fêtes.**



kuerz&knapp.

WANTERMOUNT №6·19

